**СОДЕРЖАНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ

РАЗДЕЛ I. ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

* 1. Основные понятия переводоведения
	2. Функционально – стилевые виды переводов
		1. Жанрово-стилистическая классификация
		2. Психолингвистическая классификация переводов
		3. Классификация А.Паршина
	3. Проблематика в переводоведении

1.3.1 Синтаксические и лексико-грамматические проблемы перевода

1.3.2 Лексические проблемы перевода

ВЫВОДЫ К РАЗДЕЛУ I

РАЗДЕЛ II. УСЛОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1 Сложные предложения с подчинительными союзами в английском языке

2.1.1 Сложные предложения с союзом «if»

2.2 Классификация условных предложений в английском языке

2.2.1 Предложения выражающие реальное условие

2.2.2 Предложения выражающие предположение

2.2.3 Предложения выражающие нереальное условие в настоящем

2.2.4 Предложения выражающие нереализованное условие в прошлом

2.2.5 Бессоюзные условные предложения

2.3 Перевод условных предложений в английском языке

ВЫВОДЫ К РАЗДЕЛУ II

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

**ВВЕДЕНИЕ**

В современном языкознании накоплен определенный опыт анализа условных конструкций во-первых, они описаны с формально-грамматической точки зрения, где, прежде всего, дается характеристика условных союзов, глагольных форм, употребляющихся в условных конструкциях. Анализ значения самих конструкций при таком подходе сведен к минимуму. При изучении смысловых отношений долгое время исходной посылкой исследований служил тезис о том, что условные конструкции естественного языка довольно точно отражают логическую операцию импликации, а понятие материальной импликации является опорным для семантического определения условных конструкций [2, 12].

Теоретический и практический материал данной работы может быть использован при подготовке занятий по теории перевода, страноведению, теории межкультурной коммуникации.

Настоящая работа посвящена вопросам, связанным с грамматическими трудностями, которые могут возникать при переводе условных предложений.

**Актуальность** данного исследования состоит в том, что условное наклонение английского языка недостаточно разработано, однако интенсивность использования условного предложения в английской речи требует выделения образования и употребления условных предложений, а также определения особенностей их перевода.

**Целью** данной работы является выявление особенностей перевода условных предложений в английском языке.

В соответствии с целью определены **задачи** исследования:

* исследовать разработанность сложного предложения с подчинительным условия в современных источниках по английскому языку;
* дать критический анализ имеющихся в современной теории перевода видов перевода;
* исследовать проблематику перевода, выделить существующие проблемы переводоведения;
* дать полную классификацию условных предложений в английском языке;
* определить последовательность переводу сложных предложений в английском языке;
* охарактеризовать специфику, употребление и способы перевода условных предложений в английском языке;
* определить технику перевода уловного предложения в английском языке.

В качестве **объекта** исследования выбраны сложноподчиненные предложения с придаточными условия.

**Предметом** исследования служат особенности перевода условных предложений в английском языке.

**Материалом** для исследования послужили тексты научной, научно-популярной литературы и средств массовой информации, в том числе интернет-публикации, пособия по теории и практике перевода.

В работе использовались следующие **методы** исследования:

1. аналитический метод: анализ научной и научно-методической литературы по теме исследования, научных концепций в современных отечественных и зарубежных исследованиях;
2. описательный метод, позволяющий изучить и систематизировать языковой материал по рассматриваемой проблематике;
3. сравнительный метод: выявление сходств и различий в классификациях видов условных предложений, принадлежащими разным лингвистическим школам.
4. метод текстового анализа, используемый с целью исследования условных предложений в различных текстах;
5. метод сопоставительного анализа, применяющийся для сравнения структуры условных предложений в английском и русском языках;

**Научная новизна** исследования заключается в следующем: дополнена классификация условных предложений в английского языка; определена последовательность перевода условного предложения как вид сложного предложения; выделены грамматические трудности перевода условных предложений.

**Теоретическая значимость** работы заключается в уточнении функционально – стилевых видов перевода, в разработке проблематики в переводоведении

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использовать представленные материалы и выводы в практике преподавания, в частности при чтении курсов и спецкурсов по теоретической грамматике английского языка, теории и практике перевода, практическому курсу английского языка.

**РАЗДЕЛ I** **ОСНОВНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА**

**1.1 Основные понятия переводоведения**

Как было сказано во введении, настоящее исследование посвящено особенностям перевода условных предложений. Однако прежде чем приступить к рассмотрению этих особенностей, целесообразно обратиться к некоторым базовым теоретическим понятиям перевода, которые являются характерными для этого процесса и которые легли в основу исследования данной работы.

Таким образом, настоящий параграф посвящен определению перевода, адекватности перевода и связанной с ним прагматической адаптации.

Известный переводовед А. Д. Швейцер определяет перевод, как:
«Однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному
(«переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст
(метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде; процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, между двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями». В этом определении А. Д. Швейцер с переводом связывает такие понятия как - «язык и социальная структура» и «язык и культура»[40, 98].

Базовые теоретические понятия перевода включают адекватность перевода и неизбежно связанную с ней прагматическую адаптацию. «Адекватным переводом называется перевод, осуществляемый на уровне, необходимом и достаточном для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм языка перевода».В этой связи А. Д. Швейцер пишет: «Адекватность опирается на реальную практику перевода, которая часто не допускает исчерпывающей передачи всего коммуникативно-функционального содержания текста. Она исходит из того, что решение, принимаемое переводчиком, нередко носит компромиссный характер, что перевод требует жертв…». Этим А. Д. Швейцер хочет сказать, что адекватность часто носит компромиссный характер, и что достижение переводческой адекватности связано с некоторыми смысловыми потерями в содержании текста. Далее Швейцер предполагает, что «теоретически оптимальным можно считать перевод, в котором вместе с воспроизведением функциональных характеристик текста передаются все функции входящих в него единиц». Под функциональными характеристиками А. Д. Швейцер понимает свойства высказывания (функция, которая служит для описания предметов и связи между ними) и экспрессивную функцию (функция, которая выражает отношение говорящего к высказыванию)[41, 436 - 44]. Однако на практике такой перевод не всегда возможен. Переводчику нередко приходится искать особые средства для передачи смысловых и стилистических составляющих оригинала. В таком случае достигается прагматическая эквивалентность между оригиналом и переводом, что и определяет коммуникативный эффект рекламы. О прагматических аспектах перевода писал видный теоретик-исследователь В. Н. Комиссаров. Так, согласно его научным разработкам, теория уровней эквивалентности основывается на выделении в плане содержания оригинала и перевода пяти уровней: 1. Уровень языковых знаков; 2. Уровень высказывания;
3. Уровень сообщения; 4. Уровень описания ситуации; 5. Уровень цели коммуникации. На каждом из этих уровней с помощью языкового кода (единиц слов) и обладающих планом содержания, передается особый вид информации. При этом обязательным условием эквивалентности В. Н. Комиссаров считает сохранение доминантной функции высказывания [18, 20].

В этой связи А. Д. Швейцер, который дополнил исследования В.Н.
Комиссарова, утверждает, что «прагматический уровень занимает высшее место в иерархии уровней эквивалентности». Отсюда следует вывод, что, адекватный перевод - это перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности [42, 40].

В данной работе, в процессе исследования рекламных текстов, мы предполагаем, что целевая аудитория говорит на ином языке, а также имеет иные специфические особенности социокультурной среды. В связи с этим, прагматическая адаптация – это изменения, вносимые переводчиком в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны целевой аудитории, другими словами, следует правильно передать основную коммуникативную функцию оригинала.

Переводчики рекламных текстов сталкиваются с существенными трудностями при передачи прагматического потенциала оригинала. В частности, это связано с переводом в рекламном тексте фактов и событий, связанных с культурой данного народа, различными национальными обычаями и названиями блюд, деталями одежды, и т.д.

А. Д. Швейцер пишет, что переводчик должен передать прагматический аспект содержания переводимого текста путем его переадресации иноязычному получателю «с учетом той реакции, которую вызовет текст, точно передающий денотативный и коннотативный компоненты содержания исходного высказывания у иноязычного читателя [42, 40 - 49]. При этом происходит прагматическая адаптация исходного текста, т.е. внесение определенных поправок на социально- культурные, психологические и иные различия между получателями оригинала и переводного текста». На практике именно социолингвистические факторы становятся определяющими при переводе текстов рекламы на другой язык.

Важное место в теоретическом переводоведении занимают исследования самого процесса перевода, мыслительная деятельность переводчика, исследование его технических приемов. В процессе исследования широко применяются различные теоретические модели и возможные методы перехода от оригинала к переводу (переводческие трансформации). Проводятся психолингвистические эксперименты.

**1.2 Функционально – стилевые виды переводов**

Рассмотренные в предыдущих главах характерные черты перевода и типы эквивалентных отношений между исходным и конечным текстом обусловлены спецификой перевода как лингвистического явления, происходящего в рамках межъязыковой коммуникации. Общая характеристика перевода, определяющая перевод как соотнесенное функционирование двух языковых систем, и вытекающие из этого определения выводы распространяются на любой акт перевода.

Реальная переводческая деятельность осуществляется переводчиками в различных условиях; переводимые тексты весьма разнообразны по тематике, языку, жанровой принадлежности; переводы выполняются в письменной или устной форме, к переводчикам предъявляются неодинаковые требования в отношении точности и полноты перевода и так далее. Отдельные виды перевода требуют от переводчика особых знаний и умений [2, 25 - 39].

Все эти различия, какими бы значительными они ни казались, не меняют сущности переводческого процесса, его общелингвистической основы. Любой вид перевода остается прежде всего переводом со всеми его особенностями, определяемыми соотношением языков.

Наряду с общими чертами, обусловленными единым лингвистическим механизмом переводческой деятельности, отдельные виды перевода могут иметь и важные специфические особенности: модифицировать процесс перевода, придавать особое значение достижению эквивалентности на высшем уровне или, напротив, допускать отклонения от максимально возможной степени смысловой общности, включать некоторые элементы адаптивного транскодирования и т.п. Эти особенности вызывают необходимость научной классификации видов переводческой деятельности (видов перевода) и детального изучения специфики каждого вида.

Существуют две основных классификации видов перевода:

по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая - с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме.

**1.2.1 Жанрово-стилистическая классификация переводов**

Жанрово-стилистическая классификация переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала обусловливает выделение двух функциональных видов перевода: художественный (литературный) перевод и информативный (специальный) перевод [6, 43].

Художественным переводом называется перевод произведений художественной литературы. Произведения художественной литературы противопоставляются всем прочим речевым произведениям благодаря тому, что для всех них доминантной является одна из коммуникативных функций, а именно художественно-эстетическая или поэтическая. Основная цель любого произведения этого типа заключается в достижении определенного эстетического воздействия, создании художественного образа. Такая эстетическая направленность отличает художественную речь от остальных актов речевой коммуникации, информативное содержание которых является первичным, самостоятельным.

Поскольку речь идет о переводе отрезков художественной речи, основным отличием художественного перевода от иных видов перевода следует признать принадлежность текста перевода к произведениям ПЯ, обладающим художественными достоинствами. Иными словами, художественным переводом именуется вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на ПЯ речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на ПР [6, 46].

Анализ переводов литературных произведений показывает, что в связи с указанной задачей для них типичны отклонения от максимально возможной смысловой точности с целью обеспечить художественность перевода. Приведем несколько примеров подобных отклонений.

The mountain tops were hidden in a grey waste of sky... (A. Cronin) [44, 78]

Вершины гор тонули в сером небе.

Ясно, что отказ от ближайшего соответствия английскому were hidden не случаен. Глагол «тонули» хорошо передает здесь и беспредельность небесного свода (waste of sky).

Dinny waited in a corridor which smelled of disinfectant and looked out on to a back street. A fly, disenchanted by the approach of winter was crawling dejectedly up the pane. (J. Galsworthy) [45, 199]

Динни ожидала ее в коридоре, пропахшем карболкой. Муха, удрученная приближением зимы, уныло ползала по окну, которое выходило на глухую боковую улицу.

И здесь выбор перевода «пропахший» (smelled), «карболкой» (disinfectant), «удрученная» (disenchanted), «глухая боковая улица» (back street), а также добавление местоимения «ее» и 'перенос информации об окне из первого предложения в другое, несомненно, преследуют цель повышения художественного уровня перевода.

But night-time in this dreadful spot! - Night, when the smoke was changed to fire; when every chimney spurted up its flame; and places, that had been dark vaults all day, now shone red-hot, with figures moving to and fro within their blazing jaws and calling to one another with hoarse cries. (Ch. Dickens) [45, 57].

А какая страшная была здесь ночь! Ночь, когда дым превращался в пламя, когда каждая труба полыхала огнем, а проемы дверей, зияющие весь день чернотой, озарялись багровым светом, и в их пышущей жаром пасти метались призраки, сиплыми голосами перекликавшиеся друг с другом.

Переводчик руководствуется прежде всего стремлением создать художественное описание страшной картины ночи в представлении испуганной бездомной девочки. Для выполнения этой задачи меняется структура предложения («ночь в этом ужасном месте» - «какая страшная была здесь ночь»), выбираются соответствия отдельным словам (changed to fire - превращался в пламя, spurted up flame - полыхала огнем, figures - призраки и пр.), ситуация описывается иным способом (places that had been dark vaults all day, т.е. «там, где весь день были черные склепы», заменяется более понятным «проемы дверей, зияющие весь день чернотой»). Независимо от оценки результатов таких изменений, они могут рассматриваться как модификация отношений эквивалентности под воздействием доминантной функции, определяемой типом перевода [9, 26].

В художественном переводе различаются отдельные подвиды перевода в зависимости от принадлежности оригинала к определенному жанру художественной литературы. В качестве таких подвидов выделяются перевод поэзии, перевод пьес, перевод сатирических произведений, перевод художественной прозы, перевод текстов песен и т.д. Выделение перевода произведений того или иного жанра в особый подвид перевода носит условный характер и зависит от того, насколько существенное влияние оказывает специфика данного жанра на ход и результат переводческого процесса.

Информативным переводом называется перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя. К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и пр. характера. Сюда же следует отнести и перевод многих детективных (полицейских) рассказов, описаний путешествий, очерков и тому подобных произведений, где преобладает чисто информационное повествование. Деление на художественный и информативный перевод указывает лишь на основную функцию оригинала, которая должна быть воспроизведена в переводе [19, 8]. Фактически, в оригинале, требующем, в целом, художественного перевода, могут быть отдельные части, выполняющие исключительно информационные функции, и, напротив, в переводе информативного текста могут быть элементы художественного перевода.

В информативном переводе подвиды перевода выделяются на основе принадлежности переводимых текстов к различным функциональным стилям ИЯ. При этом необходимо, чтобы функционально-стилистические особенности оригиналов определяли и специфические черты перевода таких текстов. По этому признаку выделяются в особые подвиды перевод научно-технических материалов, перевод официально-деловых материалов, перевод политико-публицистических материалов, перевод газетно-информационных материалов, перевод патентных материалов и др.

**1.2.2 Психолингвистическая классификация переводов**

Психолингвистическая классификация переводов, учитывающая способ восприятия оригинала и создания текста перевода, подразделяет переводческую деятельность на письменный перевод и устный перевод.

Письменным переводом называется такой вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться. Это дает возможность переводчику повторно воспринимать отрезки переводимого текста, сопоставлять их с соответствующими отрезками перевода, вносить в текст перевода любые необходимые изменения до предъявления перевода Рецептору, т.е. до завершения процесса перевода. Классическим примером письменного перевода является такой перевод, когда переводчик воспринимает оригинал зрительно в виде письменного текста и создает текст перевода также в виде письменного текста. (Отсюда и само название - письменный перевод.) [30, 116].

Устный перевод - это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения. Классическим примером устного перевода является такой перевод, когда переводчик воспринимает оригинал в акустической форме («на слух») и в устной форме произносит свой перевод. При устном переводе создание текста перевода может происходить либо параллельно восприятию оригинала, либо после того, как завершится восприятие оригинала. Соответственно различаются два подвида устного перевода: синхронный перевод и последовательный перевод.

Синхронный перевод-это способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием -2-3 сек.) проговаривает перевод. Как правило, синхронный перевод осуществляется с применением технических средств, в специальной кабине, где речь оратора подается переводчику через наушники, а сам переводчик говорит в микрофон, откуда перевод транслируется для Рецепторов. Благодаря такому устройству голос переводчика не мешает ему слушать оригинал. Разновидностью синхронного перевода является т.н. «нашептывание», когда переводчик помещается не в кабине, а рядом с Рецептором и сообщает ему перевод вполголоса с помощью наушников и микрофона или без них [33, 50]. Синхронный перевод - сложный подвид устного перевода, поскольку он требует от переводчика умения одновременно выполнять разнородные речевые действия: слушать на одном языке, переводить на другой язык и говорить на этом языке, не отставая при этом от темпа речи оратора. Синхронизация всех трех действий связана с большой работой памяти, напряженным вниманием, необходимостью осуществлять речевую компрессию, прогнозировать следующие отрезки оригинала, корректировать неоправдавшиеся прогнозы, принимать мгновенные решения и т.д [ 33, 48 - 50].

Последовательный перевод-это способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее. Размер переводимого отрезка речи может быть различным: от отдельного высказывания до текста значительного объема, который оратор произносил 20-30 и более минут. Этот вид перевода требует удержания в памяти переводчика содержания значительных сегментов оригинала в течение длительного времени до момента начала перевода. Если объем оригинала превышает несколько высказываний, то переводчик в процессе восприятия оригинала ведет запись узловых моментов содержания, которая помогает ему восстановить в памяти прослушанное сообщение.

Письменная или устная форма восприятия оригинала и создания текста перевода типичны соответственно для письменного и устного перевода, но в каждом из них могут иногда использоваться некоторые элементы другого вида перевода. Письменный переводчик может получать текст оригинала, записанный на магнитную ленту, или диктовать свой перевод машинистке или в диктофон. В любом случае перевод остается письменным, поскольку тексты оригинала и перевода сохраняются в фиксированной форме и их можно многократно просматривать, сопоставлять и вносить в перевод необходимые исправления до предъявления перевода Рецепторам. Устный переводчик может получать перед началом перевода текст устного выступления и использовать его в качестве вспомогательной опоры в процессе синхронного или последовательного перевода. Особым видом использования письменного текста в устном переводе является т.н. «перевод с листа», когда переводчик устно переводит для Рецепторов письменный оригинал безотносительно к каким-либо устным выступлениям, т.е. не в процессе перевода речи оратора. И здесь сохраняется основной признак устного перевода: невозможность сопоставления и исправления текста перевода до предъявления его Рецепторам [40, 121].

Важную роль в различии письменного и устного перевода играет фактор времени. При письменном переводе процесс перевода не ограничен жесткими темпоральными рамками. Переводчик может в любой момент прервать перевод, вернуться к уже переведенному отрезку, потратить дополнительное время на обдумывание любой части оригинала или перевода, обратиться к словарям и справочникам, получить совет или консультацию у специалистов и т.д. Это создает условия для успешного решения сложных переводческих проблем, позволяет успешно осуществлять перевод любых текстов как художественных, так и информативных. В письменном переводе требуется и достигается наивысший уровень эквивалентности. При устном переводе действия переводчика строго ограничены во времени темпом речи оратора и необходимостью «выдавать» перевод одновременно с оратором или сразу же после того, как он остановился. В связи с этим у переводчика не остается времени на размышление, перебор вариантов или обращение к справочной литературе [40, 137 - 150]. Возрастает роль полуавтоматических навыков, знания устойчивых соответствий и штампов, умения быстро и четко артикулировать высказывания на ПЯ. Вместе с тем иногда переводчику приходится вводить элементы адаптивного транскодирования, опускать некоторые детали переводимого сообщения, компрессировать (сжимать и сокращать) текст перевода, довольствоваться переводом на более низком уровне эквивалентности. Необходимость особенно быстрых речевых действий в короткие промежутки времени в процессе синхронного перевода создает большие физические и психологические нагрузки, в связи с чем переводчик-синхро-нист может полноценно выполнять свои обязанности лишь в течение 20-30 мин. Поэтому при синхронном переводе каждую кабину обслуживают несколько переводчиков, работающих поочередно.

Немаловажное различие между письменным и устным переводом заключается в том, что, осуществляя каждый из этих видов перевода, переводчик имеет дело с неодинаковыми отрезками оригинала. В письменном переводе переводчик переводит одно высказывание в оригинале за другим, но в его распоряжении находится весь текст оригинала в целом, и каждое высказывание выступает как единица данного текста. Переводчик переводит отдельное высказывание, соотнося его с содержанием всего текста, он может искать в предыдущих или последующих частях текста дополнительную информацию, необходимую ему для выбора варианта перевода, следить за логикой развития мысли, правильной связью между отдельными высказываниями и т.д. В устном переводе переводчик вынужден воспринимать и переводить текст оригинала небольшими сегментами по мере их произнесения оратором и не имеет возможности (за исключением «перевода с листа», где эта возможность тоже ограничена) обращаться в процессе перевода к другим частям оригинала. При последовательном переводе переводчик оперирует одним или несколькими высказываниями. При синхронном переводе ввиду параллельного осуществления восприятия и перевода и острого дефицита времени переводчик переводит отдельные сегменты высказываний в оригинале, строя из переведенных сегментов законченные высказывания в переводе [39, 227].

Письменный и устный перевод различаются также по характеру связи с участниками межъязыкового общения. При письменном переводе, как правило, процесс перевода протекает «в кабинетных условиях», и у переводчика нет прямой или обратной связи с коммуникантами. Возможное (и весьма желательное) знакомство переводчика с автором оригинала и потенциальными Рецепторами перевода осуществляется вне рамок переводческого процесса. Межличностные отношения не играют здесь роли, единственным объектом внимания переводчика является переводимый текст, любая оценка действий переводчика (качества перевода) коммуникантами может быть дана лишь после завершения всего процесса межъязыкового общения.

При устном переводе переводчик работает в непосредственном речевом (а иногда и личностном) контакте с коммуникантами, часто в условиях, когда возможна обратная связь с одним или обоими участниками межъязыкового общения. Он вынужден воспринимать устную речь, независимо от ее правильности, темпа, особенностей произношения или манеры речи оратора, и обеспечивать взаимопонимание между говорящим и слушающими. Преодолению связанных с этим трудностей способствует присутствие переводчика при создании текста оригинала, возможность учесть обстановку общения, восполнить упущенную информацию на основе знания предмета и цели разговора и предшествующих этапов обсуждения, личного знакомства с присутствующими Рецепторами, пониманием ими обсуждаемого вопроса, привычными для них доводами и формулировками. При наличии обратной связи с оратором появляется иногда возможность переспросить, уточнить высказанную мысль, выяснить значение незнакомого термина. При наличии обратной связи со слушающими возникает возможность следить за их реакцией, доходчивостью перевода, регулировать темп речи переводчика, а иногда и оратора и т.п. При личном контакте переводчика с коммуникантами он может прибегать к помощи жестов, наглядной демонстрации, дополнительным пояснениям. В подобных случаях перевод нередко дополняется элементами адаптивного транскодирования, а порой переводчик выступает в роли дополнительного участника коммуникации, отвечая на вопросы и выполняя просьбы одного или обоих коммуникантов [39, 296 - 312] .

Любая речевая коммуникация (в том числе и межъязыковая) осуществляет передачу информации в одном направлении: от Источника к Рецептору. Поэтому и процесс перевода всегда осуществляется от созданного Источником текста оригинала до текста перевода, предназначаемого для Рецептора. Переводчик переводит с языка оригинала на язык перевода. В письменном переводе соотношение языков в процессе межъязыкового общения обычно остается неизменным, и переводчик часто специализируется на переводе с одного определенного языка на другой. При устном переводе в условиях непосредственного контакта с обоими коммуникантами возможна ситуация беседы, когда разноязычные коммуниканты обмениваются репликами, поочередно выступая в роли Источника и Рецептора. В этом случае переводчик осуществляет т.н. «двусторонний перевод», переводя то с одного, то с другого языка. Хотя и в этом случае каждый акт перевода направлен в одну сторону - от Источника к Рецептору, исходный язык постоянно меняется, и от переводчика требуется умение переводить с каждого из языков, которыми пользуются коммуниканты, быстро переключаясь с одного языка на другой [41, 44].

В теоретическом отношении выделение отдельных видов перевода связано с разработкой специальных теорий перевода, раскрывающих специфику каждого вида или подвида перевода. В практическом плане классификация видов перевода дает основу для специализации переводчиков на определенных типах переводческой деятельности. В зависимости от значимости их специфических черт различные виды перевода требуют более или менее детального теоретического анализа.

В настоящее время ряд специальных теорий перевода разработан еще недостаточно. Среди специальных теорий, связанных с жанрово-стилистической классификацией переводов, наибольшее внимание исследователей привлекают проблемы перевода научно-технических и газетно-информационных материалов, которые представляют большой теоретический и практический интерес.

При разработке специальных теорий перевода, изучающих его виды и подвиды на основе психолингвистической классификации переводов, наиболее всесторонне изучаются различные аспекты устного, особенно синхронного перевода. Теория синхронного перевода выделяется в программе подготовки переводчиков, и по этому курсу изданы специальные учебники и учебные пособия .

Поэтому в рамках общего курса теории перевода мы укажем лишь на основные принципы теоретического описания устного перевода.

Поскольку психолингвистическая классификация переводов основана на различиях в характере речевых действий переводчика, научное описание отдельного вида перевода включает не только (и не столько) чисто лингвистические, сколько психолингвистические факторы. Особенно это касается теории устного перевода (как синхронного, так и последовательного), где одноразовое устное предъявление оригинала и порождение текста перевода в виде серии однократных актов исключает возможность возвращения к оригиналу или сколь-либо существенных исправлений перевода. Условия осуществления устного (особенно синхронного) перевода создают определенные ограничения для достижения максимальной эквивалентности и приводят к некоторым потерям информации как при восприятии переводчиком оригинала, так и при выборе варианта перевода [41, 28 - 44].

**1.2.3 Классификация переводов А. Паршина**

Системный анализ переводческой практики и понятийной сферы современного переводоведения позволяет построить единую типологию переводов, обобщающую различные стороны подготовки, выполнения, презентации и функционирования перевода и соотнесенную с другими основными компонентами переводческой деятельности.

Типологизация переводов осуществляется по следующим параметрам:

1. по фoрме презентации текста перевoда и текста oригинала;
2. по жанрoво-стилистическим особенностям и жанрoвой принадлежности перевoдимого материала;
3. по основным функциям;
4. по полноте и типу передачи смыслoвого сoдержания oригинала;
5. по соотношению типoв языка перевода и языка oригинала;
6. по характеру соoтветствия текста перевода тексту оригинала;
7. по характеру субъекта переводческой деятельности и его отношению к автору переводимого текста;
8. по первичности текста оригинала;
9. по типу переводческoй сегментации и спосoбу переработки переводимoго материала;
10. по типу адекватнoсти [27, 78].

1) Переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала:

* устный перевод – перевод, выполненный в устной форме:

Устный перевод в свою очередь подразделяется на два подтипа: это устный перевод устного текста и устный перевод письменного текста. Устный перевод устного текста подразумевает перевод устного текста выполненный в устной форме, который производится в следующих фомах:

* + - последовательный перевод (разнoвидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами);
		- синхронный перевод (устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала)
		- односторонний перевод (устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык);
		- двусторонний перевод (последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно);

Следующий подтип устного перевода это устный перевод письменного текста, то есть перевод письменного текста, выполненный в устной форме.

* письменный перевод – перевод, выполненный в письменной форме:
	+ письменный перевод письменного текста (перевод письменного текста, выполненный в письменной форме);
	+ письменный перевод устного текста (перевод устного текста, выполненный в письменной форме) [27, 85].

2) Переводы, выделяемые по признаку жанрово-стилистической характеристики переводимого материала и жанровой принадлежности подразделяются на следующие типы:

* художественный перевод (перевод художественных текстов);
* научно-технический перевод (перевод научно-технических текстов и документации);
* общественно-политический перевод (перевод общественно-политических текстов);
* военный перевод (перевод текстов по военной тематике);
* юридический перевод (перевод текстов юридического характера);
* бытовой перевод (перевод текстов разговорно-бытового характера) [27, 94].

3) Переводы, выполняемые по признаку основной прагматической функции:

* практический перевод - перевод, предназначенный для практического использования в качестве источника информации:
	+ рабочий (информационный) перевод (неотредактированный перевод, в основном пригодный для практического использования, но не оформленный для опубликования):
	+ консультативный перевод (вид информационного перевода, осуществляется обычно в устной форме, включает элементы аннотирования, реферирования и выборочного перевода с листа, выполняется, как правило, в присутствии заказчика, уточняющего по ходу перевода интересующие его аспекты содержания текста оригинала);
	+ издательский (печатный) перевод (письменный перевод, тиражированный при помощи средств массового размножения и предназначенный для широкого распространения);
	+ опубликованный перевод (практический или учебный перевод, тиражированный при помощи средств массового размножения).
* учебный перевод - перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку;
* экспериментальный перевод - перевод, выполненный с исследовательской целью;
* эталонный перевод - образцовый перевод, используемый для сравнения с квалифицируемым переводом [27, 113].

4) Переводы, выделяемые по признакам полноты и способа передачи смыслового содержания оригинала:

* полный (сплошной) перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала без пропусков и сокращений.
* неполный перевод – перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями:
	+ сокращенный перевод (перевод, передающий смысловое содержание текста в свернутом виде, т.е. с сокращением);
	+ фрагментарный перевод (перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков);
	+ аспектный перевод (перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом));
	+ аннотационный перевод (перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста);
	+ реферативный перевод (перевод, в котором содержатся относительно подробные сведения о реферируемом документе - его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах) [27, 185].

5) Переводы, выделяемые по соотношению типов языка перевода и языка оригинала:

* внутриязыковой перевод – истолкование словесных знаков посредством знаков того же языка:
	+ диахронический (исторический) перевод (перевод на современный язык исторического текста, написанного на языке предшествующей эпохи);
	+ транспозиция (перевод текста одного жанра или функционального стиля в другой жанр или функциональный стиль).
* межъязыковой перевод – преобразование сообщения, выраженного средствами какой-либо одной знаковой системы, в сообщение, выраженное средствами другой знаковой системы:
	+ бинарный перевод (перевод с одного естественного языка на другой);
	+ интерсемиотический перевод (перевод с естественного языка на искусственный или наоборот);
	+ трансмутация (перевод с какого-либо искусственного языка на другой искусственный язык) [27, 194].

6) Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала:

* вольный (свободный) перевод (перевод, воспроизводящий основную информацию оригинала с возможными отклонениями – добавлениями, пропусками и т.п.; осуществляется на уровне текста, поэтому для него оказываются нерелевантными категории эквивалентности языковых единиц):
	+ интерпретация (вид перевода, основанный на обращении к внеязыковой деятельности, в отличие от собственно перевода, осуществляемого по заданным правилам перехода от средств выражения, принадлежащих одной языковой системе, к средствам выражения, принадлежащим другой языковой системе);
* адекватный перевод (перевод, соответствующий оригиналу и выражающий те же коммуникативные установки, что и оригинал);
* точный (правильный) перевод (перевод, характеризующийся свойством семантической точности, т.е. семантически полно и правильно передающий план содержания оригинала);
* аутентичный перевод (перевод официального документа, имеющий одинаковую юридическую силу с оригиналом; согласно международному праву текст договора может быть выработан и принят на одном языке, но его аутентичность установлена на двух и более языках);
* заверенный перевод (перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается юридически) [27, 207].

7) Переводы, выделяемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста:

* традиционный (ручной, человеческий) перевод – перевод, выполняемый человеком:
	+ перевод, выполненный или выполняемый переводчиком, не являющимся одновременно автором переводимого текста;
	+ авторский перевод (автоперевод) (перевод, выполненный автором оригинального текста);
	+ авторизованный перевод (перевод оригинального текста, апробированный автором).
* машинный (автоматический) перевод – перевод, выполненный или выполняемый компьютером;
* смешанный перевод – перевод с использованием значительной доли традиционной (или машинной) переработки текста.

8) Переводы, выделяемые по признаку первичности/непервичности текста оригинала:

* прямой (непосредственный, первичный,) перевод - перевод, выполненный непосредственно с оригинала;
* косвенный (непрямой, вторичный) перевод - перевод, осуществленный не непосредственно с текста оригинала, а с его перевода на какой-либо другой язык;
* обратный перевод - экспериментальный или учебный перевод уже переведенного текста на исходный язык.

9) Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода:

* поморфемный перевод – перевод, осуществляемый на уровне отдельных морфем без учета их структурных связей;
* пословный перевод – перевод, осуществляемый на уровне отдельных слов без учета смысловых, синтаксических и стилистических связей между словами;
* пофразовый перевод – перевод на уровне отдельных предложений или фраз, переводимых последовательно одно за другим;
* абзацно-фразовый перевод – перевод, выполняемый на уровне отдельных предложений или абзацев, переводимых последовательно одно за другим;
* цельнотекстный перевод – перевод целого текста, без выделения в качестве отдельных единиц перевода отдельных слов, предложений или абзацев [27, 217].

10) Переводы, выделяемые по типу адекватности:

* семантико-стилистически адекватный перевод - сeмантически полный и точный и стилистически эквивалeнтный перeвод, соотвeтствующий функционально-стилистичeским нормам языка перeвода;
* прагматически (функционально) адекватный перевод - перeвод, правильно перeдающий основную (доминирующую) коммуникативную функцию оригинала;
* дезиративно адекватный перевод - перeвод, полно и правильно отвeчающий на информационный запрос потрeбителя и не обязатeльно перeдающий полное смысловое содeржание и вeдущую коммуникативную функцию оригинала [27, 237].

**1.3 Проблематика в переводоведении**

**1.3.1 Синтаксические и лексико-грамматические проблемы перевода**

Эта глава распадается на два раздела: синтаксические и лексико-грамматические проблемы. В первом разделе рассматривается вопрос перестройки предложения при переводе ввиду различия строя английского и русского языков, а во втором — проблемы лексико-граммати-ческого характера, т. к. очень часто трудно отделить грамматические проблемы от лексических. Например, вопросы, связанные с передачей частей речи, часто неотделимы от проблемы сочетаемости или словообразования. Части речи будут рассматриваться только под углом зрения перевода, поэтому здесь не следует искать полноты грамматического анализа [31, 65].

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ

Различия в порядке слов в английском и русском языках часто требуют перестройки предложения при переводе. В огромном большинстве случаев несоответствие грамматического строя русского и английского языков проявляется именно в построении предложения. Обычный порядок членов в английском предложении следующий: подлежащее, сказуемое, дополнение, обстоятельства. В русском языке, по сравнению с английским, порядок слов более свободный. «Однако необходимо иметь в виду, что свобода расположения членов предложения в русском языке очень относительна. Порядок слов всегда подчиняется определенным нормам и всегда выполняет те или иные грамматические, смысловые и стилистические функции».

В русском языке подлежащее, выраженное существительным или любой субстантивированной частью речи, находится обычно перед сказуемым. Однако, постпозиция подлежащего имеет место в целом ряде случаев, например, в предложениях, в начало которых вынесены обстоятельственные слова. Постпозиция подлежащего также имеет место при сказуемых, выраженных глаголами со значением бытия, становления, протекания действия [31, 97].

Обстоятельства места и времени могут стоять как перед сказуемым, так и после него. Если обстоятельства места я времени стоят в начале предложения, то сказуемое обычно помещается непосредственно за ними, а подлежащее следует за сказуемым. Обстоятельства времени и места, помещенные после сказуемого, логически выделяются, т. е. постпозиция обстоятельств времени и места по отношению к сказуемому ведет к большему смысловому выделению обстоятельств. Поэтому в русском предложении обстоятельства часто выносятся на первое место, если на них не делается смысловое ударение: затем следует сказуемое, а за ним — подлежащее и дополнение. При переводе поэтому часто приходится перестраивать предложение в соответствии с синтаксическими нормами русского языка.

Следует также отметить, что в английском языке в придаточном предложении, предшествующем главному, подлежащее часто бывает выражено местоимением, а в главном — существительным. В русском языке это логически невозможно.

When she entered the room, the teacher saw the students writing.
Когда учительница вошла в комнату, она увидела, что студенты пишут.

Если при переводе сохранить местоимение для выражения подлежащего в первом предложении, а существительное во втором, то создалось бы впечатление, что речь идет о двух лицах: «когда она вошла в комнату, учительница увидела...».

Такой порядок объясняется тем, что в английском языке доминирует синтаксический принцип: местоимение является подлежащим придаточного предложения, а существительное — главного. В русском языке существительное является подлежащим того предложения, которое стоит первым, независимо от того, главное это предложение или придаточное [31, 112].

Перестройка предложения требуется также при переводе в тех случаях, когда подлежащее выражено большой группой со многими определениями, которые отрывают его от сказуемого:

Синтаксическая перестройка часто требуется при переводе предложения с инверсией, т.е. обратным порядком слов. Инверсия вызывается стилистическими или смысловыми требованиями. «Инверсия сопровождается изменением интонации сего предложения: слово, поставленное на необычное для него место, интонационно выделяется.

Наличие прямого и обратного порядка слов, не приводящего к нарушению правил построения предложения, составляет ту особенность русского языка, которую называют свободным порядком слов.

Благодаря строгому порядку слов английского предложения стилистическая инверсия является в английском языке очень выразительным эмфатическим средством. В русском языке инверсия не имеет такой выразительной силы из-за более свободного порядка слов. Поэтому при передаче инверсии в переводе на русский язык часто приходится пользоваться каким-нибудь другим эмфатическим средством, чтобы сохранить выразительность [31, 116].

Например, введением дополнительного слова:

Reductions there have been. Сокращения действительно имели место.

Особый интерес представляет эффект, создаваемый инверсией в приводимом ниже отрывке из романа Диккенса «Записки Пикквикского клуба»:

Out came the chaise, in went the horses, on sprang the boys, in got the travellers.

Инверсия послелогов придает описанию большую динамичность, которую нельзя передать инверсией в русском языке: карету выкатили — выкатили карету; лошадей впрягли — впрягли лошадей и т.д.: ни тот, ни другой порядок слов не передает стремительной последовательности действий.

Дружно выкатили карету, мигом впрягли лошадей, бойко вскочили возницы на козлы и путешественники поспешно уселись в карету.

Перестройка предложения иногда требуется и при переводе сложноподчиненных предложений. Так, например, в русском языке сравнительно редко употребляются придаточные предложения подлежащие; в английском же языке они более распространены.
Например:

What is more important is the principle of the decision.

Но важнее сам принцип решения (вопроса).

What was needed was imagination.

Воображение — вот что было нужно.

Для английского языка характерно построение предложения вокруг какого-нибудь элемента, являющегося как бы его смысловым центром. Такое сложное построение предложения обычно для стиля коротких сообщений и корреспонденции английских газет. Авторы таких сообщений стремятся включить как можно больше сенсационных подробностей в одно предложение.

Например: Thousands of Algerians tonight fled from the "dead city" of Orleansville after a twelve-second earthquake had ripped through Central Algeria, killing an estimated one thousand one hundred people [31, 119].

Смысловым центром данного предложения является подлежащее придаточного предложения (earthquake), a не подлежащее главного предложения (thousands of Algerians). Вокруг этого смыслового центра группируются все остальные элементы предложения — где произошло землетрясение, как долго оно продолжалось, сколько человек погибло. При переводе это предложение учше разбить на два или даже три отдельных независимых предложения:

Сегодня ночью тысячи алжирцев бежали от землетрясения из «мертвого города» Орлеанвиля. Землетрясению, которое продолжалось двенадцать секунд, подверглись центральные районы Алжира. Как полагают, погибло тысяча сто человек.

Иногда, наоборот, приходится объединять предложения в одно или перегруппировывать предложения, в особенности когда этого требует логический строй предложения:

We were overjoyed — there was about a week to go — until we saw the "premises." Our faces fell, our hearts sank [31, 121].

Мы ликовали, ведь оставалось всего около недели, но когда мы увидели помещение, лица у всех вытянулись, настроение упало.

Передача вводного предложения в переводе вводным предложением нежелательна, т.к. это нарушило бы смысловую связь. Поэтому лучше придаточное предложение «но когда мы увидели помещение...» объединить со вторым.

В английском языке очень распространены случаи, когда новое предложение или даже абзац, тесно связанный с предыдущим, начинается с союза for «ибо», «так как». Для русского языка не столь обычно начинать предложение или абзац с этих союзов.

В русском языке предложения, вводимые союзами «так как», «ибо», как правило, отделяются от предыдущих не точкой, а запятой (что свидетельствует о более тесной связи между ними).

Например: She wanted the three Indian jugglers arrested immediately; for they knew who was coming from London and meant some harm to Mr. Franklin Blake. Она хотела, чтобы немедленно арестовали трех индийских фокусников, так как они знали, кто должен был приехать из Лондона и замышляли что-то недоброе против мистера Франклина Блейка.

В этом примере очень ясно чувствуется тесная причинная связь между предложениями, и в русском переводе они могут быть отделены только при помощи запятой.

Простое предложение иногда требует перестройки также в связи с несовпадением типов сказуемого в английском и русском языках.
Например: Their summits are bare and windswept. На их обнаженных вершинах гуляет ветер.

Перевод этого предложения следующим образом: «Их вершины обнажены и обдуваемы ветром» был бы буквальным (он копировал бы структуру английского предложения), и поэтому он неприемлем. Вариант перевода, где первый предикативный член передан определением, а второй — подлежащим и простым сказуемым, является правильным и идиоматичным.

Составное сказуемое с глаголом-связкой to be в переводе иногда заменяется простым сказуемым, при этом именная часть обычно переводится наречием.

Например: Не was loath to come. Он неохотно пришел.

Traffic was in chaos. Уличное движение было полностью нарушено.

The Executive Board has been quick to realise that it must bring a number of problems to the fore. Исполнительный Комитет быстро понял, что должен выдвинуть ряд вопросов [31, 134].

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ

Многие грамматические проблемы не являются чисто грамматическими, а тесно связаны с лексическими. Поэтому правильнее считать их лексико-грамматическими. С точки зрения перевода, т. е. «перевыражения» мысли в равноценной форме средствами другого языка, связь между лексикой и грамматикой выступает очень явственно. При разборе синтаксических проблем неоднократно указывалось на то, что для правильной передачи мысли при переводе часто приходится прибегать к замене грамматических средств лексическими; например, при передаче в переводе эмфатической функции инверсии в английском языке Эффект, достигаемый инверсией,— т. е. чисто грамматическим путем,— может быть передан лексически. При переводе притяжательного падежа — Possessive Case — в абсолютном употреблении необходимо вводить дополнительные лексические элементы, без которых русское предложение было бы неясным или неправильным.

Сочетаемость слов, обусловленная традиционными семантическими связями, часто требует замены частей речи при переводе или введения дополнительного слова.

Лексический аспект не всегда в равной мере присутствует в переводческих проблемах, включенных в этот раздел. Однако, все они могут считаться лексико-грамматическими [31, 141].

Как уже было сказано выше, в настоящем разделе затронуты только те вопросы, связанные с частями речи, которые представляют трудности при переводе.

Начинающим переводчикам следует помнить, что употребление единственного и множественного числа существительных в английском и русском языках часто не совпадает. Абстрактные существительные, обычно выражающие отвлеченные и общие понятия, в английском языке могут употребляться в конкретном смысле и становятся тогда именами существительными исчисляемыми. Как исчисляемые существительные они могут употребляться во множественном числе. В русском же языке такие существительные всегда являются неисчисляемыми и не употребляются в форме множественного числа.

Например:

A finely written novel about the lives and struggles of the people of Trinidad. Прекрасно написанный роман о жизни и борьбе народа Тринидада.

В русском языке слово «борьба» вообще не имеет формы множественного числа, а слово «жизнь» в его широком значении (как в данном случае) не употребляется во множественном числе.

Аналогичные задачи встают перед переводчиком и в следующих примерах:

"Never have we taken so many peaceful initiatives as in the past three years," Mr. Gromyko said. «Еще никогда мы не проявляли столько раз мирную инициативу, как за последние три года»,— сказал Громыко.

В русском языке слово «инициатива» не имеет множественного числа.

This policy of strength involves serious risks. Эта политика силы влечет за собой серьезные последствия.

Абстрактное существительное «риск» не имеет множественного числа и поэтому для передачи смысла этого предложения в переводе используется исчисляемое существительное «последствия» [31, 163].

Если для правильного выражения мысли необходимо множественное число, переводчику нередко приходится вводить дополнительное слово во множественном числе.

Так, например, приходится поступать при переводе таких слов во множественном числе, как industries, policies и т. п. Например, отрасли промышленности, различные политические направления.

Аналогичное явление наблюдается при переводе с русского языка, когда существительное во множественном числе передается на английском языке с добавлением особых слов, например, советы — pieces of advice, сведения — items of information, новости - pieces (items) of news и т. п.

В ряде случаев употребление единственного числа в переводе вызвано тем, что русское существительное в единственном числе является частью фразеологического единства.

Например:

should France and Britain go their separate ways.

в том случае, если Франция и Англия пойдут каждая своим путем.

Употребление множественного числа нарушило бы русское фразеологическое единство «идти своим путем». Прилагательное separate передано в русском переводе местоимением «каждая». Однако возможен перевод и другим фразеологическим сочетанием во множественном числе: «идти разными путями» [31, 172].

Часто имеет место обратное явление, когда английскому существительному в единственном числе соответствует русское существительное во множественном. Для английского языка характерно употребление слов eye, lip, ear, cheek, hand, foot в единственном числе. Такое употребление возможно и в русском языке, но гораздо реже. Например, в поговорке «У него губа не дура», или у Пушкина:

«Природой здесь нам суждено В Европу прорубить окно, Ногою твердой стать при море»...

Приведем несколько типичных примеров такого употребления:

Her cheek blanched.

Ее щеки покрылись бледностью.

Young Jolyon's eye twinkled. (John Galsworthy, The Man of Property)

В глазах молодого Джолиона вспыхнул огонек.

"Your lip is trembling and what is there upon your cheek?"

«У вас дрожат губы, и что это у вас на щеке?»

В нижеследующем примере единственное число в английском языке употреблено в родовом значении (generic singular) и имеет обобщающий характер.

A government with a dollar in one hand and a gun in the other.

Правительство, у которого в одной руке доллары, а в другой — оружие.

Существительное в единственном числе, употребленное в родовом значении (a dollar), передано в первом случае существительным во множественном числе (доллары), а во втором (a gun) — собирательным существительным в единственном числе (оружие) [31, 178].

В ряде случаев английское абстрактное существительное, не имеющее множественного числа, переводится конкретным существительным во множественном числе.

Например: The war plans of imperialism. Военные планы империалистов.

В иных случаях передача единственного числа множественным вызвана не тем, что данное русское существительное не имеет множественного числа, а другими причинами.

Например:

World public opinion has every reason to believe...

У общественности всего мира имеются все основания полагать...

Местоимение every сочетается только с единственным числом существительных и имеет обобщающий характер. В русском языке этому значению местоимения every обычно соответствует местоимение во множественном числе (все), чем и вызван перевод слова reason существительным во множественном числе: «все основания».

В каждом языке существует логическое понятие определенности и неопределенности, являющееся категорией мышления, но не во всех языках понятие определенности и неопределенности передается грамматическими средствами при помощи служебного слова, т.е. артиклями, как это имеет место в английском языке [31, 181].

В русском языке артикля нет, а понятие определенности и неопределенности выражается иными языковыми средствами. Приведем несколько характерных примеров, когда различные значения артиклей в английском языке требуют передачи в переводе.

В употреблении местоимений личных, притяжательных и неопределенных в английском и русском языках наблюдается расхождение. Вследствие этого необходимо разобрать некоторые наиболее характерные случаи.

Употребление русских местоимений в переводе не всегда зависит от особенностей местоимений как таковых. Оно часто определяется специфичностью глагола или глагольной конструкции.

Например:

Не has a large family; he had a large family.
У него большая семья; у него была большая семья.

Английское местоимение в именительном падеже с глаголом to have передано русским личным местоимением в родительном падеже с предлогом и глаголом-связкой (которая в настоящем времени опущена).

Нередко местоимение it в одном и том же предложении встречается в различных функциях и относится к разным существительным.
It is reliably reported that the board, submitting to Government stagnation policy, instead of publicly fighting it, has about 80 to 100 pit closures in mind if the position, as it sees it, does not improve [31, 183].

Из достоверных источников сообщают, что совет (союза шахтеров), подчиняясь политике стагнации, проводимой правительством, вместо того, чтобы открыто бороться с нею, предполагает закрыть от 80 до 100 шахт, если положение, как оно расценивается им, не улучшится.

В первом случае it является подлежащим безличного предложения (it is reliably reported) и переводится неопределенно-личным оборотом: «из достоверных источников сообщают»; во втором случае it заменяет слово policy (instead of publicly fighting it) и переводится личным местоимением женского рода: — «вместо того, чтобы открыто бороться с нею»; в третьем случае оно заменяет существительное board (as it sees it), а в четвертом — существительное position (if the position, as it sees it) и переводится: «если положение, как оно расценивается им».

Сочетаемость прилагательного с существительным в каждом языке носит особый характер. Это различие особенно ярко выступает в привычных сочетаниях. Например, a bitter cold «сильный мороз», a heavy donwpour «сильный дождь» и т. п. Часто одно и то же прилагательное в английском языке сочетается с рядом различных существительных, тогда как в русском в подобных сочетаниях употребляются разные прилагательные, и наоборот. Например, a bad headache «сильная головная боль», a bad mistake «грубая ошибка», a bad joke «плохая (скверная) шутка».

В словарях, как правило, даются примеры на разную сочетаемость прилагательных с существительными, но ими далеко не исчерпываются все возможные случаи. В некоторых случаях английское прилагательное, имеющее полное соответствие в русском языке, тем не менее требует при переводе замены каким-нибудь другим из-за разной сочетаемости. Например, прилагательному public соответствуют русские прилагательные «общественный», «публичный»: public career — общественная карьера, public opinion — общественное мнение; public scandal — публичный скандал. Однако слово public в сочетании loud public applause соответствует слову «всеобщий» — всеобщие громкие аплодисменты: ни прилагательное «общественный», ни прилагательное «публичный» не сочетается с существительным «аплодисменты» [31, 193].

**1.3.2 Лексические проблемы перевода**

Правильный выбор слова для полной передачи значения слова в переводимом тексте является одной из основных и наиболее сложных задач перевода. Трудность этой задачи обусловливается сложной природой слова, его многогранностью и семантическим богатством.

Слово как лексическая единица в английском и русском языках не всегда совпадает. Часто одному слову в русском языке в английском соответствует составное слово или целое словосочетание (например, «карусель» — merry-go-round; «бездельник» — never-do-well) и наоборот: to stare — «пристально смотреть».

Как известно, слово выражает понятие о предмете или явлении действительности совокупностью своих форм и значений. Под значением слова имеется в виду предметно-логическое значение слова, назывное значение и эмоциональное значение. Предметно-логическое значение слова, которое также называется вещественным, основным или прямым,— это выражение словом общего понятия о предмете или явлении через один из признаков. Назывное значение слова называет единичный предмет — лицо или географическое понятие. Эмоциональное значение слова выражает эмоции и ощущения, вызванные предметами, фактами и явлениями реальной действительности, обозначаемыми данным словом.

Необходимо несколько подробнее остановиться на различных типах лексического значения слова, ввиду того, что этот вопрос имеет непосредственное отношение к переводу. Во многих случаях правильный выбор слова при переводе может быть сделан только на основе правильного анализа лексического значения слова.

Предметно-логическое значение может быть основным и производным. Производные значения образуются в процессе исторического развития слова. В ряде случаев наблюдается совпадение основных значений слова в английском и русском языках и несовпадение производных. Например, основное значение слов table и «стол»—совпадает. Но в русском языке слово «стол» имеет еще значение «питание», «полный пансион», тогда как в английском языке такое значение развилось от слова board (room and board). С другой стороны, другое значение слова table — «таблица» — отсутствует в русском языке [31, 197].

Предметно-логическое значение может быть свободным и связанным. Свободное значение слова существует в слове независимо от его сочетания с другими словами. Связанное значение появляется только в определенных словосочетаниях. Например, pins and needles — «иголки и булавки» — свободное значение слов; связанное значение этих слов — колотье в конечностях (после онемения).

Помимо вышеуказанных предметно-логических значений, образующих смысловую структуру слова и всегда приводимых в словарях, в слове выявляется в условиях данного контекста так называемое контекстуальное значение, которое не находит своего отражения в словарях. Об этой способности слова приобретать контекстуальное значение, играющей огромную роль в переводе, будет сказано в соответствующем разделе.

Значение слова не следует смешивать с его употреблением. Часто даже однозначное английское слово благодаря широте своего значения может обладать широкой сочетаемостью и его употребление не совпадает с употреблением русского слова, в результате чего оно переводится на русский язык разными словами.

Например:

a young man — молодой человек;

a young child — маленький ребенок;

young in crime — неопытный преступник;

the night was young — было начало ночи; ночь еще только наступила.

Слово stale определяется как not fresh, insipid, musty, or otherwise the worse for age; например, stale bread, stale beer, stale news, stale water, stale joke, stale air.

Однако в русском переводе слово stale в каждом случае приходится передавать особым прилагательным в связи с отсутствием в русском языке прилагательного со столь широким значением и столь широкой сочетаемостью: черствый хлеб, выдохшееся пиво, старые новости, затхлая вода, избитая шутка, спертый воздух. Интересно отметить, что эти значения слова stale отделены друг от друга запятой, тогда как в Англорусском словаре В. К. Мюллера— точкой с запятой, что подчеркивает их различие [28, 1089].

Итак, как уже было сказано, одной из основных лексических проблем перевода является выбор слова. Задача переводчика состоит в том, чтобы найти нужное слово, которое было бы адекватно английскому слову, т. е. имело бы то же значение, ту же стилистическую окраску и вызывало бы у читателя те же ассоциации. Есть слова, значения которых в обоих языках почти полностью совпадают. Английским словам book, mountain, river, cold, young, to sleep, to speak почти полностью соответствуют русские слова — книга, гора, река, холодный, молодой, спать, говорить. Однако, большинство слов далеко не совпадают по значению. Например, понятие, заключающееся в значении английского глагола to go гораздо шире, чем в русском глаголе «ходить».

В ряде случаев оно соответствует русскому слову «ездить» (Не goes to Leningrad — «Он едет в Ленинград»). Английское слово stream имеет широкое значение и соответствует в русском языке словам: поток, река, ручей (Англо-русский словарь В. К. Мюллера. В таких случаях переводчику следует определить значение английского слова и выбрать в русском языке то слово, которое наиболее соответствует по значению английскому. Иногда переводчику приходится вводить дополнительное русское слово, чтобы передать полностью все значение английского; например, слову brinkmanship в русском языке соответствует сочетание слов «балансирование на грани войны» [28, 1567].

В поисках нужного слова переводчик обычно обращается к синонимическому ряду в русском языке. Наличие синонимии дает переводчику возможность достичь адекватности при переводе.

Поясним это на примере.

She was very brave about it.

Слово brave переводится в словаре В. К. Мюллера как: храбрый, смелый; превосходный, прекрасный. Первые два значения этого слова явно не подходят в данном случае [28, 203].

Переводчик сам должен продлить синонимический ряд возможными синонимами — отважный, мужественный. Последний синоним вернее всего передает значение brave в данном случае: «Она очень мужественно перенесла это».

При выборе слова из синонимического ряда следует учитывать не только оттенки значения, но также и степень интенсивности значения.
News that another ten Scottish pits are to be closed down brought last night a vehement demand for national action.

Известие о том, что предстоит закрытие еще десяти шахт в Шотландии, вызвало вчера вечером решительное требование объединенных действий.

Словарь В. К. Мюллера дает следующие значения прилагательного vehement: сильный, неистовый. Однако эти прилагательные не сочетаются со словом «требование». Поэтому для перевода необходимо подыскать такое прилагательное, которое не уступало бы прилагательному vehement по интенсивности значения и в то же время не нарушало бы привычной сочетаемости в русском языке [28, 1790].

Многие слова, помимо предметно-логического, имеют еще и эмоциональное значение. В некоторых словах в силу их семантики, по-видимому, всегда присутствует эмоциональное значение. Возьмем такие английские слова как mother, to love, radiant, или русские — родина, веселый, ласковый и т. п. Эмоциональное значение слова вызывает не только представление о предмете, качестве, или действии, но также чувства, эмоции, определенное отношение к данному предмету или явлению. Такие слова, как родина, радость, веселый, война, скорбеть, обычно вызывают у всех людей одинаковые эмоции. Можно сказать, что такие слова обладают «объективным» эмоциональным значением. Объективное эмоциональное значение может также выражаться и формой слова, т. е. эмоционально-окрашенным суффиксом — ручонка, ручища; doggie, brooklet и т. п. Но эмоциональное значение может быть и субъективным, когда оно выражает индивидуальное отношение говорящего к предмету или явлению. В эмоциональном значении почти всегда проявляется субъективная оценка — положительная или отрицательная. Особенно ярко эмоциональное значение выступает в прилагательных. В выборе прилагательного уже сказывается субъективное отношение, т. к. прилагательное выделяет какой-то один признак предмета. Усиление эмоционального значения в прилагательном нередко идет за счет ослабления предметно-логического значения, что увеличивает его сочетаемость. У некоторых прилагательных и наречий, от них образованных, предметно-логическое значение почти исчезает, и тогда они могут превратиться в усилители (intensives).

Например: jolly good fellow равно very good fellow; awfully nice — very nice и т. п. Это нельзя упускать из виду при переводе.

Эмоциональное значение не всегда сопутствует предметно-логическому. Иногда оно появляется только в определенном контексте.

Например, в предложении "China is a large country" слово country имеет лишь предметно-логическое значение: «Китай — большая страна».

А в предложении "We are ready to die for our country" в слове country присутствует и эмоциональное значение. В данном контексте оно явно имеет значение «родина» («Мы готовы умереть за свою родину»).Таким образом, благодаря приобретаемому эмоциональному значению одно и то же слово может переводиться разными словами. Поэтому прилагательные, имеющие эмоциональное значение и придающие эмоциональную окрашенность высказыванию, требуют перевода словами, которые равноценны им и в эмоциональном плане. Они переводятся как бы более «свободно», чем прилагательные, не имеющие эмоционального значения.

Например:

The ghastly blunder of the Suez war.

Словарное значение прилагательного ghastly — «страшный», «ужасный», «неприятный». Сильное эмоциональное значение ghastly в сочетании со словом blunder дает переводчику право перевести его более выразительным словом — «чудовищный» или «роковой» («Чудовищная ошибка, какой была война за Суэцкий канал») [32, 198].

Слово с одним и тем же предметно-логическим значением в разных языках может в этих же языках приобретать различное эмоциональное значение, что необходимо учитывать при переводе. Во фразе The endless resolutions received by the National Peace Committee endless нельзя перевести словом «бесконечный», так как русское прилагательное «бесконечный» обычно придает отрицательную оценку («слишком долгий», «наскучивший», «надоевший», «однообразный»). Поэтому прилагательное endless здесь следует перевести словом «многочисленные», которое не заключает в себе отрицательной оценки и которое не искажает отношения газеты «Дейли Уоркер» к борьбе за мир. Переводчик должен очень внимательно относиться к эмоциональному значению слова и помнить, что оно может вызывать как положительные, так и отрицательные ассоциации — факт, который имеет очень большое значение для перевода. Совпадение предметно-логического значения не всегда означает совпадение эмоционального.

Предметно-логическим и эмоциональным значением не исчерпываются все значения слова. В связи с употреблением слово может приобретать так называемое контекстуальное значение, не являющееся постоянным, а возникающим в данном контексте. Однако контекстуальные значения слова, хотя они и непостоянны, не являются случайными. Они не находят отражения в словарях, но как бы заложены в слове, будучи его «потенциальными» значениями, которые могут выявиться в зависимости от контекста. Поэтому между контекстуальным значением и основным предметно-логическим всегда существует связь и переводчик легко может «перебросить мост» от значения, данного в словаре, к возникшему контекстуальному значению.

Например: In an atomic war women and children will be the first hostages.

Женщины и дети будут первыми жертвами в атомной войне.

Англо-русский словарь В. К. Мюллера дает только одно значение для слова hostage — заложник. В данном предложении это слово очевидно приобретает значение «жертва». Это контекстуальное значение «потенциально» заложено в предметно-логическом, поскольку заложник является жертвой, он может погибнуть [28, 973].

Переносное значение является своеобразной разновидностью контекстуального значения. Особенность его заключается в том, что предметно-логическое и контекстуальное значения выступают одновременно, как бы сосуществуют в сознании говорящего.

Выше говорилось о тех словах, которые всегда обладают эмоциональным значением. Но в подавляющем большинстве случаев эмоциональное значение тоже является контекстуальным.
Контекстуальное значение представляет большую трудность при переводе, т. к. словарь может только подсказать направление, в котором переводчику следует искать нужное слово. Контекстуальное значение слова приводит к вопросу о том, что такое контекст. Изолированное употребление слова не типичное явление. Обычно слово употребляется в связи с другими словами. Непосредственное окружение слова является его контекстом. Но не следует понимать буквально, что контекстом является отдельное предложение, где употреблено слово. Часто значение становится ясным только в связи с предыдущим или последующим предложением или предложениями. Контекст не только выявляет данное значение слова, но и уточняет и конкретизирует его, создает вокруг него определенный круг ассоциаций. В следующих двух примерах слово melon, употребленное в различных контекстах, вызывает разные ассоциации:

1. a melon makes a good breakfast

2. a melon makes a good missile

В первом случае со словом melon связано представление о сочном, сладком и вкусном плоде. Во втором случае возникает представление о его твердости и округлой форме. В обоих случаях слово melon переводится словом «дыня», контекст не изменяет самого значения слова, а только выявляет разные стороны одного и того же предмета [32, 201].

Роль контекста очень важна при переводе многозначных слов, так как только благодаря контексту выявляется данное значение слова, возникающее в связи с его употреблением. Такое контекстуальное значение приобретает слово challenge в нижеследующем примере:

The revolutionary movements of Eastern Asia fill the imperialists with alarm because they regard them as a challenge to Western security.

The Concise Oxford Dictionary??? дает следующее определение слова challenge: summons to a trial or contest, esp. to a duel. Англо-русский словарь В. К. Мюллера дает значение слова challenge как «вызов (на состязание, дуэль и т. п.)». В данном контексте слово challenge имеет значение «угроза», которое как бы заложено в его основном значении «вызов».

Революционное движение в странах Восточной Азии вызывает тревогу в лагере империализма, так как оно рассматривается как угроза безопасности западных держав.

Благодаря контексту в слове выявляется его конкретное или абстрактное, прямое или переносное значение. Например, в предложении "Tell me the truth" —«Скажите мне правду» слово truth употреблено в своем конкретном прямом значении — «правда». С другой стороны, в примере «То understand, to know reality, it is necessary to have a theory of knowledge corresponding to truth».— «Для того чтобы постигнуть и понять действительность, необходимо иметь теорию познания, соответствующую истине» — слово truth имеет абстрактное значение «истина». В следующих примерах в контексте выявляются прямое и переносное значение слова to cripple.

В предложении "Smith was crippled in the war" — «Смит был искалечен на войне» глагол to cripple имеет прямое значение.

В примере же "Reactionaries cripple the national movement in the colonies" — «Реакционеры подрывают национально-освободительное движение в колониях»— to cripple используется в переносном значении. Однако в данном примере его употребление не совпадает с употреблением русского глагола «калечить» в переносном значении. Поэтому глагол to cripple здесь переводится другим, соответствующим контексту русским словом «подрывать» [32, 199].

Из контекста также явствует, употреблено ли слово в свободном или связанном значении.

Например:

He went a pace or two forward.— Он сделал шага два вперед.

Не kept pace with the times.— Он не отставал от века.

В первом случае существительное расе употребляется в свободном значении и переводится соответствующим русским словом «шаг». Во втором же случае оно является частью фразеологического единства to keep pace (with) и переводится «не отставал от века, шел в ногу с веком».

Следует особо оговорить роль контекста при переводе десемантизированных слов, т. е. слов, которые приобрели очень широкое, расплывчатое значение благодаря тому, что они употребляются в самых разнообразных лексических сочетаниях, как например, слова thing, point, case, to fail, failure, facilities, matter и т. п. В некоторых случаях эти слова выполняют только грамматическую функцию, употребляясь в качестве так называемых опорных слов (prop-words), как например, в сочетании poor thing, где существительное thing является опорным словом, и все сочетание может быть переведено русским словом «бедняжка».

Благодаря расплывчатости своего значения такие десемантизированные слова имеют очень широкую сочетаемость, что в свою очередь еще больше способствует их десемантизации; поэтому перевод их, обычно, всецело зависит от контекста, например: a point of interest — «интересный вопрос», или «интересный момент» (в данном случае для перевода тоже используется десемантизированное русское слово «момент»), "Her case is quite different" — «С ней дело обстоит совсем по-иному» [32, 210].

Часто контекст не ограничивается пределами одного или двух-трех предложений. При переводе приходится учитывать более широкий контекст - несколько предложений, абзац, главу, а иногда и все произведение в целом. Так например, в главе LIII романа «Ярмарка тщеславия», озаглавленной "A Rescue and a Catastrophe", Теккерей описывает, как неожиданно явившийся из долговой тюрьмы Родон Кроули застает свою жену в обществе Лорда Стайна. Автор пишет о ней "The wretched woman was in a brilliant full toilette." Слово wretched означает «несчастный» и «негодный». На протяжении всего романа Теккерей выступает как моралист, осуждает безнравственность высшего общества, отрицательно относится к беспринципности Бекки. Руководствуясь этим, по нашему мнению, переводчик должен выбрать второе, единственно правильное в данном случае значение слова wretched. He обратившись к широкому контексту и переведя слово wretched как «несчастная», переводчик совершил бы грубую ошибку.

Таким образом, переводчик всегда должен обращаться к контексту для раскрытия значения слова и адекватной его передачи в переводе [32, 211].

Наличие в языке лексической синонимии ставит перед переводчиком особые задачи. Абсолютных синонимов в языке очень мало. Кроме того, синонимы не всегда являются взаимозаменимыми. Они могут быть пригодными в одном контексте и оказаться непригодными в другом. Синонимы различаются оттенками значения, степенью интенсивности выражения понятия, эмоциональной окрашенностью, принадлежностью к различным пластам словаря, т. е. своей стилистической окраской, и своей сочетаемостью с другими словами.

В силу особенностей своего исторического развития английский язык чрезвычайно богат синонимами. Это синонимическое богатство английского языка широко используется во всех стилях письменной речи. Синонимы употребляются для усиления высказывания, для уточнения понятия, для избегания повторения и т. п. Синонимы употребляются столь широко, что в английском языке образовались традиционные синонимические парные сочетания. Такие парные сочетания встречаются во всех стилях речи. Покажем на примерах различное использование синонимов и возможный их перевод на русский язык в зависимости от выполняемой ими функции.

Описывая Босини, каким он представляется молодому Джолиону, Голсуорси использует два синонима, отличающихся оттенками значения и степенью интенсивности:

The man was unusual, not eccentric, but unusual.

Прилагательное unusual имеет значение «необычный», «странный». В данном контексте его следовало бы передать русским словом «необычный», но из соображений благозвучности (неудачно близкое созвучие слов — «необычный», «эксцентричный») приходится прибегать к описательному синониму - «не такой, как все».

Этот человек был не такой, как все, в нем не было ничего эксцентричного, но именно — не такой как все.

Нижеследующая цепочка синонимов носит явно эмфатический характер:

This conscious, deliberate, calculated policy...

Переводчик должен сохранить в переводе нарастание интенсивности значения, которое так явно ощущается в английском предложении.

Эта сознательная, преднамеренная, заранее рассчитанная политика...

Словарный состав каждого языка разнообразен и разнороден по своему характеру. В него входят общеупотребительные слова, составляющие его основу, слова книжные и поэтические, разговорные слова и вульгаризмы, профессионализмы и научные термины и т. д. Разнообразие пластов словаря дает возможность выразить одну и ту же мысль словами разной стилистической окраски, что видоизменяет и характер высказывания и до какой-то степени само его содержание. Поэтому переводчику необходимо определить, принадлежит ли данное слово к словам с нейтральной стилистической окраской или к книжно-литературным, поэтическим, диалектным или жаргонным. Принадлежность слов к различным пластам словаря ярче всего выступает в художественной литературе. Однако использование слов различной стилистической окраски характерно и для других стилей письменной речи и переводчику приходится с этим считаться. Так, например, в официальных документах часто встречаются архаизмы, что объясняется традиционным характером этого стиля. В газетных статьях, фельетонах и очерках часто встречаются слова разговорного типа, что придает им большую живость [32, 223].

**ВЫВОДЫ К РАЗДЕЛУ I**

Теория перевода не только формулирует цели и задачи перевода, но и подсказывает пути разрешения переводческих проблем, связанных с вышеперечисленными аспектами языка. Ее задача — установить имеющиеся в двух языках соответствия — лексические, грамматические и стилистические, а также и расхождения, и подсказать возможные способы перевода.

Переводческая деятельность специалиста определена и ограничена сферой профессионального общения. Тексты, подлежащие переводу (исходные тексты), в той или иной сфере профессионального общения весьма разнообразны и отличны по жанрово-стилистическим характеристикам и способу предъявления. Как следствие различаются и тексты перевода. Однако, несмотря на имеющееся многообразие, в текстах можно выявить общие черты, и они могут быть классифицированы. При построении классификаций видов перевода могут учитываться различные критерии. Функционирование общения в двух формах, устной и письменной, обусловило разработку классификации видов перевода по способу восприятия текста и презентации текста перевода .

Синтаксические проблемы перевода рассматривают вопрос перестройки предложения при переводе ввиду различия строя английского и русского языков, проблемы лексико-грамматического характера раскрывают вопросы, связанные с передачей частей речи, часто неотделимы от проблемы сочетаемости или словообразования. Части речи будут рассматриваться только под углом зрения перевода, поэтому здесь не следует искать полноты грамматического анализа.

Правильный выбор слова для полной передачи значения слова в переводимом тексте является одной из основных и наиболее сложных задач перевода. Трудность этой задачи обусловливается сложной природой слова, его многогранностью и семантическим богатством.

**РАЗДЕЛ II. УСЛОВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

**2.1 Сложные предложения с подчинительными союзами в английском языке**

За последние полвека вопросы синтаксиса сложного предложения в английском языке привлекают особое внимание многих исследователей. Среди этих вопросов, до сих пор требующих дальнейшей научной разработки, важное место занимает вопрос о сложном предложении, как особой единице синтаксиса, и существующей связи между его компонентами. При этом на современном этапе развития языкознания, когда определены и уточнены основные понятия, исследованы многие структуры, характерно то, что в центре внимания интересов и в центре разногласий лингвистов до сих пор остаются сочинительные и подчинительные союзы в сложном предложении [49].

В большинстве известных нам грамматик этот союз while относится к подчинительным, а сложные предложения, части которых соединены с его помощью, - к сложноподчиненным. Действительно, в ряде случаев подчиненный характер части предложения, введенной союзом while, не вызывает сомнений, например:

While he was in geol., Dickens, Macready, and Habbot Browne came across him by chance. Alva, unable to pursue while Louis threatened his rear bought the surrender of Moks on good terms. While these, and many other encomiums, werw bring passed on the accomplished Nancy, that young lady made the best of her way to the police-office.

Часть предложения, введенная здесь союзом, выражает действие, в течение которого совершается действие другой части - без союза; таким образом, часть с союзом играет подчиненную, обслуживающую роль по отношению к главной части. Отнесение предложений этого типа к сложноподчиненным доказывается в первую очередь тем, что придаточная часть в данном случае отвечает на вопрос when или during what time? и может стоять перед другой частью, после нее, быть вставленной в ее середину. Разделить сложноподчиненное предложение такого типа на две части и сделать их самостоятельными простыми предложениями в правильной неэмоциональной речи нельзя [7, 50 - 58].

Нередко союз while соединяет части предложения, ни одна из которых не обслуживает другую, точнее, - такие части, которые в равной степени обслуживают друг друга. Отношения между частями такого сложного предложения носят ярко выраженный характер сопоставления или даже противопоставления. Например:

In the North the nobility had dropped into the background, while the burgher class, merging with small landowners, ruled unchallenged. Now the child loved kippers with an affection that amounted almost to passion, while she loathedkidneys worse than powder.

Иногда союз while может не сопоставлять, а только присоединять одну часть предложения к другой, например:

My general called me in and told them who I was, while I stood at attention and Agathocles coughed. «Now good women are», he said, while the tears came into his eyes. ... it was even thought necessary to introduce the Count Casimir and his more - aristocratic supporters to members of the British royal family, while articles and paid advertisement to popularize his movements appeared in the British Press [7, 55].

И в этом случае, как и в предыдущем, части сложного предложения соединены по способу сочинения. Следовательно, нужно говорить не о подчинительном союзе while, а или о двух омонимичных союзах while, один из которых сочинительный, а другой - подчинительный (так поступают Несфильд и Бейн) или об одном союзе while, способном и сочинять и подчинять части сложного предложения. В виду чрезвычайно большого числа и сложности отношений между частями сложного предложения с while эта точка зрения представляется наиболее убедительной, считает Жельвис.

Кроме предложений этого типа, в языке существуют сложные предложения с while, связь между частями которых не является ни сочинительной, ни подчинительной и которую называют двойственной. Отношения между частями такого предложения носят сопоставительный (или противопоставительный) характер, но часть, введенная while, находится перед другой частью, что совершенно не свойственно сочинению. Например:

The contrast of these two eternal beings is very marked; while the Deity, veiled and almost hidden in light, with his hair like wool and his eyes like the blue of infinite space, conveys the effect of stable, remote, and mountainous grandeur, Satan has the compact alertness of habitual travel. While the Catholics tacitly dropped away, the Calvinists continued restive and critical.

Союз while может присоединять и определительные части сложного предложения, например:

These were bare, hard, grinding times for the Netherlands, while apathy changed to anger, and anger to hope.

Часть сложного предложения с while определяет здесь слово times первой, главной, части.

Отношения между частями следующего сложного предложения носят уступительный (а стало быть, подчинительный) характер, например: While these simpler constructions are, in general, characteristic of colloquial speech, they are not at all confined to it.

Наконец, встречаются предложения, допускающие двоякое толкование, или предложения, между частями которых одновременно присутствуют два отношения, причем одно из них сочинительное, а другое - подчинительное. Такие случаи считаются переходными и нет смысла втискивать их в рамку какой-либо классификации. С одной стороны, действия в этих примерах сопоставляются, с другой, - между частями предложения прослеживается и временное отношение.

While the King of France unburdened his mind, the Prince of Orange had remained - metaphorically speaking - silent. He talked with his squires while his lady took her ease on a cot in the corner of the tent [8, 29 - 32].

С одной стороны, действия в этих примерах сопоставляются, с другой, - между частями предложения прослеживается и временное отношение: так, в части, присоединенной с помощью союза, допустим, вопрос during what time? (while the King of France unburdened his mind; while his his lady took her ease on a cot in the corner of the tent). I could work all the morning on the roof with an awning over me to keep off the sun, while Ethelbertha trimmed the roses and made cakes for tea.

Здесь, помимо присоединения частей, сохраняются и временные отношения. (During what time could I work all the morning on the roof etc.? - While Ethelbertha trimmed the roses and made cakes for tea.)

Уступительные и противопоставительные отношения можно одновременно наблюдать в предложениях следующего типа, например:

While it pleased me it also made me sad. I remembered his name as of an amiable person while my own still eluded me.

Временные и уступительные отношения сочетаются в следующем примере:

While she was twisting and protesting, he carried her down the stairs again into the living-room, and seated himself in the great armchair still holding her tight in his arms.

Временные и причинные отношения соединились в следующем примере:

Summoned to Brussels, William was unwilling to leave Antwerp while its continued order depended on his presence.

Таким образом, мы можем с полным основанием сделать вывод, что союз while не может считаться союзом, осуществляющим какую-то одну связь [8, 29 - 32].

**2.1.1 Сложные предложения с союзом if**

Союз if всегда считался основным средством выражения отношений условия. Именно в этой функции он наиболее распространен, например: If he could reach a table in the restaurant unsuspected success would be his. If she were really innocent, he knew she would have jumped to her feet in her defiant way. If it’s good enough for an ordinary seaman...

Однако тщательное изучение отношений, осуществляемых при участии if (участвует, но никоим образом не играет здесь главенствующую роль), показывает, что эти отношения могут быть весьма разнообразными. Так, предложение с if может быть сложноподчиненным, между частями которого имеет место одновременно временные и условные оттенки отношений: «You’re over young to smoke». «I find it soothing», he said with much bravity, «if I get overworked or worried».

Союз if может вводить придаточную дополнительную часть: ask if it is locked. Еще более интересным представляется, что if может участвовать в предложении, которое можно было бы назвать сложносочиненным (сопоставительные отношения), если бы if не стояло в начале первой части, что совершенно невозможно при сочинении. Данный тип связи называется двойственным. Например:

It Shakespeare could sing with myriad lips, Browning could stammer through a trousand mouths. If God is omnipresent by a calm necessity, Satan is everywhere by an infinite activity.

Но если предложения такого типа довольно редки, то переходные случаи связи с if весьма часто встречаются, прежде всего это предложения, между частями которых присутствуют одновременно сопоставительные и уступительные отношения. Например: If Ann got used to the unpleasantnesses as one does tocancer, she never did get used to the fact that... If I add, to the little list of her accomplishments, that she rouged a little, I do not mean that there was any harm in it.

Как видно из примеров, и предложения с if не всегда могут быть отнесены к сложноподчиненным [11, 33].

**2.2 Классификация условных предложений в английском языке**

Предложения с придаточным условия (conditional sentences) – это одна из самых сложных частей английской грамматики, очень часто вызывающая проблемы не только у тех, кто недавно начал учить язык, но и у тех, кто уже давно учит его.

Любое условное предложение включает в себя главное предложение (independent clause) и придаточное (dependent clause). Придаточное предложение обычно начинается с предлога “if” и выражает обстоятельство или условие, главное же – является результатом действия или обстоятельств, описанных в придаточном. Чаще всего в таких предложениях придаточное ставится в начале, однако порядок на самом деле не играет очень большой роли. Так, к примеру, два этих предложения имеют абсолютно одинаковое значение: **If she goes to the store, she will buy ice cream.**

Если она пойдет в магазин, она купит мороженое. **She will buy ice cream if she goes to the store.**

Она купит мороженое, если пойдет в магазин.

Как вы уже, должно быть, заметили, разные учителя, учебники и интернет-сайты разъясняют проблему условных предложений с самых разных точек зрения. Пожалуй, причина этой разницы – сложность материала, поэтому нельзя сказать, какой именно вариант объяснения наиболее полно отражает суть вопроса [11, 31 - 37].

Различаются три основных вида условных предложений. Правильное употребление грамматических правил для условных предложений заключено в реальности или не реальности действий, которые описаны в предложении.

**2.2.1 Предложения выражающие реальное условие**

Условные предложения этого типа – сложноподчиненные предложения с придаточным предложением реального условия. Главное предложение в них выражает действие, относящееся к будущему, настоящему или прошедшему времени, а придаточное – вполне осуществимое условие этого действия.

Чаще других встречаются предложения, в которых действие относится к будущему времени: в них глагол главного предложения стоит в будущем времени, а в придаточном предложении – в одной из форм настоящего времени. В придаточных условия будущие временные формы глагола не используются.

Этот тип условных предложений в английском языке отвечает за «реальное» условие действия, представленного в предложении. События этого условного предложения относятся к будущему времени. Во всех условных предложениях обязательно будут присутствовать такие союзы, как «если» – if, «когда» – when, «как только» – as soon as, «до того как» – before, «до» – till, untill, «после» – after или другие. Особенностью этого типа условных предложений является тот факт, что простое будущее время (Future Indefinite) употребляется лишь в главном предложении. В придаточном предложении после указанных союзов мы используем только простое настоящее время (Present Indefinite) [15, 206].

If you hear her singing, you will be impressed by her voice. – Если вы услышите, как она поет, нас вас большое впечатление произведет ее голос.

When this museum is open, we will go for an excursion there. – Когда музей откроется, мы пойдем туда на экскурсию.

If you heat ice, it melts. – Если нагревать лед, он тает.

When it rains, the streets are wet. – Если идет дождь, улицы мокрые.

The dog is happy when it sees its master. – Собака радуется, когда видит хозяина.

Такое условие выражает реальную зависимость одного действия от другого в настоящем или будущем времени. Условие, относящееся к настоящему времени, выражается глаголом в одном из настоящих времен; условие, относящееся к прошедшему времени, выражается одним из прошедших времен; условие, относящееся к будущему времени, выражается. Настоящее время

If you know the subject, you need not be afraid. - Если вы знаете предмет, вам нечего бояться.

If he is working, he cannot go with us. - Если он работает, он не может пойти с нами.

Прошедшее время

If he said that, he was wrong. - Если он так сказал, то он был не прав.

If he was working, why did you disturb him? - Если он работал, почему вы его побеспокоили?

Будущее время

I'll pay you, provided I get my wages tomorrow. - Я вам заплачу при условии, что (если) я завтра получу заработную плату.

If he asks us, we'll tell him the truth. - Если он нас спросит, мы ему скажем правду.

I shan't tell him anything, unless he asks me. - Я ничего ему не скажу, если он меня не спросит.

Любое условное предложение состоит из двух частей - условной и основной. Условная часть, как и в русском языке, обычно выражается при помощи наречия если/if.

Первый тип условных предложений называется реальным, т.к. выполнение условий в этих предложениях вполне осуществимо [25, 233].

Несмотря на русский перевод, условная часть предложения выражается только при помощи Настоящего времени (обычно Present Simple). А в основной части используется будущее время.

If you finish your homework, we shall go to the cinema.

В русском переводе обе части предложения будут находиться в будущем времени.

Если ты закончишь домашнюю работу, мы пойдем в кино.

Помимо if, употребляются такие слова и фразы, как: when, as soon as (как только), before, until.

When she reads the letter, she will become nervous.

As soon as you are ready, I'll drive you home.

Также в условных предложениях используется союз unless (если только не/ разве только не), который можно заменить на if + not (отрицание). После союза unless глагол-сказуемое ставится в утвердительной форме, поскольку союз unless уже заключает в себе отрицание.

She will forget about it unless we remind her.

Она забудет про это, если только мы ей не напомним.

She will forget about it if we don't remind her.

Придаточное предложение, которое обычно начинается со слова if, может стоять как в начале условного предложения (перед главным предложением), так и в конце. Если оно стоит в начале, то после него ставится запятая. Если же оно стоит в конце, то перед ним запятая не ставится.

If you leave now, you'll catch the train.

You'll catch the train if you leave now.

В условной части помимо Present Simple, могут использоваться следующие настоящие времена: Present Continuous и Present Perfect.

If you are looking for troubles, you'll them.

### Will you go to the picnic next weekend if you have a chance? - Yes, I will/ No, I won't.

### What will she do, if she misses the train? - She will take a bus.

### Некоторые авторы отдельным пунктом выделяют нулевой тип условных предложений. Этот тип описывает универсальные ситуации, в которых выполнение условия из придаточного предложения неизбежно повлечет за собой результат, указанный в главном предложении. Самый простой пример этого типа условных предложений – явления природы или законы физики. От первого типа он отличается тем, что в обоих частях предложения используется настоящее простое время (Present Simple) [16, 98].

### Условные предложения не всегда имеют отношение к будущему. Смысл высказывания может относиться и к настоящему времени, или к будущему, но при использовании лексических средств, а не грамматических.

### Если (когда) я волнуюсь я курю сигарету за сигаретой.

### Если ты хочешь, то мы можем обсудить это завтра.

Такие условные предложения можно обозначить как "нулевой" тип. Грамматически этот тип условного предложения отличается о первого отсутствием будущего времени в основной части. Если в таких предложениях присутствует намек на будущее время, то он реализуется исключительно при помощи определенных слов и фраз. Давайте рассмотрим все на примерах.

**2.2.2 Предложения выражающие предположение**

Второй тип условных предложений в английском языке выражает маловероятное условие, которое может относиться как к настоящему, так и к будущему времени. Для того чтобы образовать такой тип условного предложения, необходимо в придаточном предложении употребить глагол в форме простого или длительного прошедшего времени (Past Indefinite/Past Continuous), а в главном предложении создать сложную форму сослагательного наклонения из глаголов should / would и простого инфинитива глагола без to. Если же в придаточном предложении мы имеем глагол to be, то его формой сослагательного наклонения будет were для всех лиц. Помимо глаголов should / would можно употреблять модальные глаголы could / might. Примеры:

If I were you, I would discuss this question with your boss. – Если бы я был на твоем месте, я бы обсудил этот вопрос с твоим начальником.

She would be happy, if she were invited at the party. – Она была бы счастлива, если бы ее пригласили на вечеринку.

Предположения, содержащие предположительное условие, говорят о будущем и состоит из: а) условия, выраженного Past Indefinite (здесь и дальше мы говорим о Past Indefinite и Past Perfect, хотя было бы точнее говорить о формах сослагательного наклонения, омонимичных этим временам. Мы позволяем себе это делать для краткости. Практического значения для вас это отступление от терминологии не имеет) и б) вывода, выраженного should, would, could, might c Infinitive без частицы to. Выбор модального глагола определяет степень вероятности предположения [16, 118].

If you studied more, you could learn English quickly. - Если бы вы больше занимались, вы могли бы быстро выучить английский язык.

He would not agree, even if you asked him. - Он не согласится, даже если бы вы его об этом попросили.

If I won a large sum of money, I should buy a motor car. - Если бы я выиграл крупную сумму, я бы купил автомобиль.

В условных предложениях такого типа глагол to be употребляется в форме сослагательного наклонения.

If he were taken ill, I should be sorry. - Если бы он заболел, мне было бы жалко.

Таким образом, маловероятное условие можно выразить нескольки-ми способами. Например:

If he came/ If he should come/ If he were to come/ Should he come/ Were he to come ask him to wait - Если бы он пришел (в том случае, если он всетаки придет), попросите его подождать [16, 119].

Степень вероятности предположения несколько меняется, но важно понять, что предложения такого типа выражают предположение, а не факт.

Условные предложения второго типа используются для описания маловероятных, практических невозможных ситуаций. На русский язык эти предложения переводятся сослагательным наклонением с частицей "бы".

Если бы я был миллионером, я бы купил большой дом.
Я бы так не переживала, если бы ты не пил.

Как и условное предложение первого типа, данное условное предложение имеет две части: основную и условную.

В условной части предложения смысловой глагол стоит в прошедшем времени (обычно Past Simple); в основной части смысловой глагол находится во времени, именуемым Future-in-the-Past (Будущее в прошедшем) - would + инфинитив смыслового глагола без частицы to.

Но по правилам принято говорить, что глагол имеет форму, схожую с Future-in-the-Past.

Есть одна тонкость в употреблении глагола to be в условной части предложения второго типа.

Не важно, в каком числе находится подлежащее, глагол to be всегда имеет форму were. Форма was возможна, но грамматически не верна.

If I were in danger, he would save me.

Если бы я была в опасности, он бы меня спас.

If they were happy, they wouldn't quarrel every evening.

Если бы они были счастливы, они бы не ссорились каждый вечер.

Для стилистических целей глагол to be в условной части можно поставить на первое место. Это не будет вопросом, так как только основная часть предложения может иметь вопросительную форму. Этот стилистический прием будет вам понятен, так как он имеет очень четкое отражение в русском переводе.

Were we on holidays now, we would go to the countryside.

Были бы мы сейчас на каникулах, мы бы поехали за город.

If I knew the subject well, I wouldn't worry about the exam.

Если бы я хорошо знал предмет, я бы не волновался по поводу экзамена.

I would be happy, if he could earn more money.

Я был бы счастлив, если бы он мог больше зарабатывать.

Если в условной части предложения необходимо подчеркнуть длительность действия, то глагол может иметь форму Past Continuous.

If we were going by taxi, it would be more convenient for us.

Если бы мы ехали на такси, то для нас это было бы более удобно.

В основной части предложения вместо Would могут употребляться модальные глаголы could и might.

If you were free next Friday, we could go hiking together.

Если бы ты был свободен в следующую пятницу, мы могли бы пойти в поход вместе.

If you were luckier, you might get this position.

Если бы тебе больше везло, ты бы смог получить / возможно получил эту должность.

В условной части предложения глагол может иметь отрицательную форму. Отрицание образуется в соответствии с требованиями грамматики для использующегося времени (Past Simple или Past Continuous).

В основной части условного предложения глагол может иметь не только отрицательную, но и вопросительную форму (любой тип вопроса). Отрицание образуется путем простого прибавления к вспомогательному глаголу would частицы not. Would и not могут образовывать краткую форму wouldn't.

If I didn't know you, I would not trust you.

Общий вопрос в условном предложении второго типа образуется путем переноса вспомогательного глагола would или модального глагола Could на первое место.

Would she be with us, If she knew the truth?

В специальном вопросе перед Would ставится вопросительное слово.

What would you do, if you found a gun in the street?

Итак, к выше сказанному можно сделать следующие выводы: условие, содержащееся в условном придаточном предложении, рассматривается говорящим как маловероятное. Для выражения малой вероятности осуществления действия в настоящем или будущем временах сказуемое главного предложения употребляется в форме сослагательного наклонения should / would + Indefinite Infinitive без to, а сказуемое придаточного предложения - в форме сослагательного наклонения, аналогичной Past Indefinite или were для всех лиц от глагола to be [16, 118].

If he were free, he would do it.

Если бы он был свободен, он бы это сделал.
If we paid more attention to grammar, we should know the language better. Если бы мы уделяли грамматике больше внимания, мы бы знали язык лучше.

Predictive conditional sentences или предложения с вероятным условием состоят из придаточного предложения в simple present tense и главного в будущем времени, являющегося результатом действия. Также в главном предложении могут быть использованы модальные глаголы (may or should), говорящие о некоторой неуверенности в результате действия.

**If the exam is hard, many students are going to fail.**

Если экзамен будет сложным, многие студенты провалятся.

**If Fred studies, he should pass the exam.**

Если Фред будет заниматься, должно быть, он сдаст экзамен.

**2.2.3 Предложения выражающие нереальное условие в настоящем**

Третий тип условных предложений в английском языке характеризуется своим отношением к нереальным действиям. В этих предложениях нереальное условие относится к прошедшему времени, а значит, выполнению не подлежит никоим образом. При создании таких предложений нам понадобятся глаголы should / would (модальные could / might) с перфектным инфинитивом без to для главного предложения и глаголы в форме прошедшего совершенного времени (Past Perfect) в придаточном предложении [16, 120]. Примеры:

If you had warned me about the danger, I would not have participated in this competition. – Если бы ты предупредил меня об опасности, я бы не участвовал в этих соревнованиях (а соревнования уже прошли, и ничего изменить нельзя).

If I had known about your desease I would have visited you at the hospital. – Если бы я знал о твоей болезни, я бы навестил тебя в больнице (а я не знал, а ты уже выздоровел).

В отдельную группу условных предложений в английском языке выносят предложения с глаголом to wish, который в данном случае будет переводиться как жаль. Вот какие формы используются в этих условных предложениях:

- если действие в придаточном предложении происходит одновременно с действием, выраженном в главном предложении, мы используем в придаточном предложении форму глагола простого прошедшего времени или were для всех лиц:

I wish she were next to me. – Жаль, что она сейчас не со мной.

I wish you I could call her. – Жаль, что я не могу ей позвонить.

Если действие придаточного предложения предшествует действию в главном предложении, то мы употребляем глагол в форме совершенного прошедшего времени:

I wish I had seen this yesterday. – Жаль, что я не видел этого вчера.

Иногда возникает необходимость высказать предположение о том, что было бы, если бы условия были не теми, какими они являются в Действительности, т.е. сделать нереальное, не соответствующее фактам предположение.

Нереальное предположение может делаться как в отношении настоящего, так и в отношении прошлого. Для обоих этих случаев по-русски у нас имеется только одна форма. Предложение Если бы я знал английский язык, я бы ему ответил выражает явно нереальное условие, так как из него явствует незнание говорящим английского языка. Но неизвестно, относится ли условие к настоящему времени (говорящий не знает английского языка и вынужден молчать) или к прошлому (говорящий выражает сожаление, что вследствие незнания языка ему пришлось промолчать). В английском языке для нереального условия в настоящем и прошлом есть разные формы.

Разберем сначала нереальное предположение в отношении настоящего. Оно выражается а) в условии - Past Indefinite (с глаголом were во всех лицах); б) в заключении - would, should, could или might плюс Infinitive Indefinite (Условные предложения типа Б и В совпадают по форме, но не по смыслу):

If he were at home, we could go and see him. - Если бы он был дома, мы могли бы его навестить (но его нет).

If I knew my lesson, I should be happy - Если бы я знал урок, я был бы счастлив (но я его не знаю).

If I were you, I would not speak about it. - На вашем месте я бы об этом не говорил (но я не вы).

События, противоположные действительности, не смогут произойти ни в настоящем времени, ни в будущем.

Предложения с нереальным условием, выражающие противоположные действительности события или утверждения в настоящем времени, состоят из глагола в past tense в придаточном предложении и would + verb (or might or could + verb) в главном.

**If I were you, I would not do that.** - Если бы я был тобой, я бы такого не сделал.

**If she studied for exams, she would get better grades.** - Если бы она готовилась к экзаменам, ее оценки были бы лучше.

**If it were raining, the streets would be wet. - Если бы был дождь, на улицах было бы мокро.**

(НО я не ты; а она не готовилась к своим экзаменам; дождя не было).

**2.2.4 Предложения выражающие нереализованное условие в прошлом**

Условие, содержащееся в условном придаточном предложении, рассматривается говорящим как неосуществимое, так как относится к прошлому времени. Сказуемое главного предложения употребляется в форме сослагательного наклонения should / would + Perfect Infinitive, а сказуемое придаточного предложения в форме сослагательного наклонения, аналогичной Past Perfect [15, 119].

I should not have been late yesterday, if my watch had been right. Я бы не опоздал вчера, если бы мои часы шли правильно.

Нереализованное, не соответствующее действительности предположение в отношении прошлого выражается: а) в условии – Past Perfect; б) в заключении – should, would, could или might плюс Infinitive Perfect:

If you had given me more time, I should have made a better report. - Если бы дали мне больше времени, я бы сделал доклад лучше (но вы мне дали мало времени, и я сделал неважный доклад).

If they had mentioned this yesterday, everything would have been done. - Если бы они упомянули об этом вчера, все было бы уже сделано (но они не упомянули, и ничего еде дано не было).

**Imaginative conditional sentences или предложения с нереальным (воображаемым) условием как раз и являются самой большой трудностью для изучающих английский из-за сложных отношений между глагольными формами в главном и придаточном предложении и небольшой путанице со значением всего предложения.**

В этом типе условных предложений past tense соотносится с present или future time, а past perfect с past time. Проблему может вызвать то, что в этом типе предложений даже для подлежащего в единственном числе используется глагольная форма were, а не was. Как известно, “ to be” – это тот необыкновенный глагол в английском, у которого есть две временные формы, но в предложениях с нереальным условием используется только одна из них.

Такие предложения могут выражать либо предположительное, либо противоположное действительности событие или утверждение.

Предположительные (гипотетические) события или утверждения являются маловероятными, однако существует возможность того, что они все-таки станут соответствовать действительности в будущем.

Те предложения с нереальным условием, которые выражают гипотетические события или утверждения, состоят из глагола в past tense в придаточном предложении и формы would + verb (or might or could + verb) в главном.

**If George had enough money, he would buy a new car.**

Было бы у Джорджа достаточно денег, он бы купил новую машину.

**If she knew the answer, she would tell us.**

Если она знает ответ, она нам скажет.

(Возможно, у Джорджа никогда не будет достаточно денег, а она может и не знать ответа).

Предложения с нереальным условием, выражающие противоположные действительности события или утверждения в прошедшем времени, состоят из глагола в past perfect в придаточном предложении и would + have + verb (or might or could + have + verb) в главном.

**If George had had enough money, he would have bought a new car.** Было бы у Джорджа достаточно денег, он бы мог купить новую машину. **If I had won the lottery, I would have bought you a present.** Если бы я выиграл в лотерею, я бы купил тебе подарок.

(НО: у Джорджа нет денег; а я не выиграл в лотерею).

**2.2.5 Бессоюзные условные предложения**

Условные предложения могут присоединяться к главному и без союза. Это возможно только при наличии вспомогательного глагола, который в таком случае ставится на первое место, Например:

If I had know it before ... - Если бы я знал об этом раньше (но я не знал)...

Had I known it before ... - Если бы я знал об этом раньше (но я не знал)...

If I were less tired... - Если бы я был менее усталым (но я очень устал)...

В ряде случаев союз, вводящий придаточное условное предложение, опускается, а глагол ставится на первое место. Такая перестановка возможна в тех случаях, когда в составе сказуемого имеется один из следующих глаголов: were, had, should. Инверсия в бессоюзных условных предложениях придает им большую выразительность, делает их более эмфатичными. На русский язык их можно переводить с помощью инверсии.

Were I free, I should go to the country. – Будь я свободен, я бы поехал за город.

Were Steve in Cape Town, he would help Antony. – Будь ( был бы ) Стив в Кейптауне, он бы помог Энтони.

Had I time, I should study Spanish. – Будь у меня время, я бы занимался испанским языком.

Had your sister come in time, she would have got good seats. – Приди ваша сестра вовремя, она достала бы хорошие места.

… but what little I have achieved would never have been achieved had I shouted about. - … но то немногое, чего я достиг, никогда не было бы достигнуто, закричи я об этом… [52].

**2.2 Перевод условных предложений в английском языке**

Первой ступенью перевода сложного предложения является деление его на составляющие предложения. Делить сложное предложение на простые следует по наличию союзов и союзных слов, а также по обязательному наличию обоих главных членов - подлежащего и сказуемого – в каждом предложении. Последнее особенно важно для отделения бессоюзных придаточных предложений в тех случаях, когда формальный признак – союз или союзное слово – отсутствует. Такие бессоюзные предложения часто встречаются в английском языке.

Порядок расположения простых предложений в сложноподчиненном такой же, как и порядок следования членов простого предложения. Каждый член предложения может быть выражен либо одним словом, либо группой слов, либо целым придаточным предложением, и, как правило, независимо от того, чем он выражен, место его в предложении остается относительно постоянным [33, 56].

При делении сложных предложений на простые пользуются условными знаками. Например:

Steam boilers cause many difficulties// when hard water rich in inorganic salts is used//, for the walls of the boilers are quickly covered with scale// which must be regularly removed.

В этом сложном предложении двумя вертикальными чертами выделены первое главное предложение и его обстоятельственное придаточное времени.

Перевод: Паровые котлы причиняют много затруднений, когда применяется жесткая вода, богатая неорганическими солями, ибо стенки котлов быстро покрываются накипью, которую нужно регулярно удалять.

При переводе сложноподчиненных предложений необходимо точно воспроизводить зависимость между простыми предложениями, входящими в состав сложного. Эта зависимость выражается подчинительными союзами, союзными словами и местом придаточных предложений в сложноподчиненном предложении [33, 97].

Союз if всегда считался основным средством выражения отношений условия. Именно в этой функции он наиболее распространен, например:

If he could reach a table in the restaurant unsuspected success would be his. If she were really innocent, he knew she would have jumped to her feet in her defiant way. If it’s good enough for an ordinary seaman...

Однако тщательное изучение отношений, осуществляемых при участии if (участвует, но никоим образом не играет здесь главенствующую роль), показывает, что эти отношения могут быть весьма разнообразными. Так, предложение с if может быть сложноподчиненным, между частями которого имеет место одновременно временные и условные оттенки отношений: «You’re over young to smoke». «I find it soothing», he said with much bravity, «if I get overworked or worried».

Союз if может вводить придаточную дополнительную часть: ask if it is locked. Еще более интересным представляется, что if может участвовать в предложении, которое можно было бы назвать сложносочиненным
(сопоставительные отношения), если бы if не стояло в начале первой части, что совершенно невозможно при сочинении. Данный тип связи называется двойственным. Например:

It Shakespeare could sing with myriad lips, Browning could stammer through a thousand mouths. If God is omnipresent by a calm necessity, Satan is everywhere by an infinite activity.

Но если предложения такого типа довольно редки, то переходные случаи связи с if весьма часто встречаются, прежде всего это предложения, между частями которых присутствуют одновременно сопоставительные и уступительные отношения. Например: If Ann got used to the unpleasantnesses as one does to cancer, she never did get used to the fact that... If I add, to the little list of her accomplishments, that she rouged a little, I do not mean that there was any harm in it.

Как видно из примеров, и предложения с if не всегда могут быть отнесены к сложноподчиненным.

Условное предложение первого типа переводится на русский язык изъявительным наклонением.

If conditions are favorable we shall apply this method in practice.

Если условия будут благоприятными, то мы применим этот метод на практике.

Он определит площадь этого тела при условии, что ему будут известны его размеры.

В придаточной части условных предложений первого типа иногда ставится аналитическая форма сослагательного наклонения (should во всех лицах+ Infinitive без частицы to ), что указывает на меньшую вероятность осуществления действия по сравнению с обычными условными предложениями первого типа. Переводить такие условные предложения следует изъявительным наклонением.

Should lubricant supply stop, even momentarily, serious damage may result.

Если подача смазки прекратиться даже на одно мгновение, то может произойти серьезное повреждение.

В придаточной части условных предложений первого типа иногда употребляется Present Subjunctive от глагола to be. В главной части сказуемое выражено изъявительным наклонением. Такие предложения переводятся изъявительным наклонением.

If any material be placed in a magnetic field, the effect of the field is to set up magnetic poles t opposite ends of the specimen.

Если любой материал поместить в магнитное поле, то эффект поля выразится в создании магнитных полюсов на противоположных концах образца.

Условные предложения второго и третьего типа переводятся на русский язык сослагательным наклонением, то есть глаголом в прошедшем времени с частицей «бы».

If the satellite moved in different orbits, each within a thousand kilometers from the earth´s surface, the variations in speed would be relatively small.

Если бы спутник двигался по различным орбитам, расположенным в пределах тысячи километров от поверхности Земли, то разница в скорости движения была бы сравнительно не большой.

If he had taken into account the properties of this metal he would have got better results.

Если бы он принял во внимание свойства этого металла, то он получил бы лучшие результаты.

В придаточной части условных предложений второго типа иногда стоит аналитическая форма сослагательного наклонения (should во всех лицах + Infinitive без частицы to или were + Infinitive с частицей to), что указывает на меньшую вероятность осуществления действия по сравнению с обычными условными предложениями второго типа. Переводить такие условные предложения следует сослагательным наклонением.

Should the lubricant supply stop, even momentarily, serious damage might result.

Если бы подача смазки прекратилась даже на одно мгновение, то могло бы произойти серьезное повреждение.

If we were to take a close study of this metal, we should find that it does not oxidize.

Если бы мы тщательно исследовали этот металл, то мы бы установили, что он не окисляется.

Для выражения возможности или вероятности действия в главной части условных предложений второго и третьего типа употребляется глагол could или might в сочетании с Indefinite Infinitive или Perfect Infinitive.

If the satellite´s speed were much less than the necessary one, the satellite might drop and enter the denser layers of the atmosphere.

Если бы скорость полета спутника была меньше необходимой, то спутник мог бы упасть и войти в плотные слои атмосферы.

Faraday could not have calculated the results of his experiment with the best modern high-speed digital calculator had it been miraculously put at his disposal Because he would not have known what formulas to give the machine.

Если бы каким-нибудь чудом в распоряжении Фарадея была предоставлена наиболее совершенная современная быстродействующая вычислительная машина, он все же не смог бы с ее помощью рассчитать результаты своих экспериментов, так как он не знал бы как запрограммировать эту машину.

**ВЫВОДЫ К РАЗДЕЛУ II**

Условное наклонение образуется при помощи вспомогательных глаголов should и would и инфинитива смыслового глагола без частицы to. Should употребляется для первого лица единственного числа, would – для второго и третьего лица единственного и множественного числа. Условное наклонение, так же как и сослагательное II, имеет формы настоящего и прошедшего времени.

Условное наклонение обычно употребляется в главной части сложного предложения с придаточным условным предложением. При этом главное предложение выражает следствие, а придаточное предложение выражает условие. Условное наклонение указывает на нереальность действия.

Итак, в работе были выделены четыре основных типа условных предложений:

Первый тип: выражает реальное, осуществимое условие

* в русском языке соответствует условным предложениям с глаголом в изъявительном наклонении
* чаще всего выражают предположения, относящиеся к будущему времени, но могут быть - и к настоящему, и прошедшему времени
* в придаточном предложении сказуемое может быть выражено сочетанием should+Infinitive без to (со всеми лицами), такое сочетание только придает условию оттенок меньшей вероятности
* в придаточном предложении иногда встречается сочетание will+Infinitive (без to), в этом случае глагол will не является вспомогательным глаголом для выражения будущего времени, а служит для выражения просьбы
* глагол главного предложения может стоять и в повелительном наклонении

Второй тип: выражает невероятные или маловероятные предположения, относится к настоящему или будущему времени

* в русском языке соответствует условным предложениям с глаголом в сослагательном наклонении
* глагол to be употребляется в придаточном предложении всегда в форме сослагательного наклонения - were
* для подчеркивания малой вероятности пердположения, относящегося к будущему, в условном предложении (if-clause) может применяться форма should+Infinitive (без to) или were+to Infinitive
* в придаточном предложении иногда встречается сочетание would+Infinitive (без to), здесь глагол would не является вспомогательным глаголом, а служит для выражения просьбы

Третий тип: выражает невыполнимое предположение, относящееся к прошлому

* в русском языке соответствует условным предложениям с глаголом в сослагательном наклонении
* чаще всего выражают предположения, относящиеся к будущему времени, но могут быть - и к настоящему
* выражается в условии - Past Indefinite (с глаголом were во всех лицах); в заключении - would, should, could или might плюс Infinitive Indefinite

Четвертый тип: выражает невыполнимые предположения, относящиеся к прошлому

* в русском языке соответствует условным предложениям с глаголом в сослагательном наклонении
* чаще всего выражают предположения, относящиеся к будущему времени, но могут быть - и к настоящему, и прошедшему времени
* в главном части условных предложений II и III типов может употребляться could/might + Infinitive (II тип) и could/might+Perfect Infinitive (III тип); в русском это соответствует - мог бы, могли бы + инфинитив;
* сочетание could+Indefinite равно по значению сочетанию should (would) be able + Indefinite, а could + Perfect Infinitive - should (would) have been able + Perfect Infinitive; но конструкции с to be able + Infinitive редко используются

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Перевод - это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого могут быть предметом исследования разных наук. В рамках переводоведения изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране или странах. В зависимости от предмета исследования «можно выделить психологическое переводоведение (психологию перевода), литературное переводоведение (теорию художественного или литературного перевода), этнографическое переводоведение, историческое переводоведение» и т.д [35, 82 - 94]. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит лингвистическому переводоведению (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление. Отдельные виды переводоведения дополняют друг друга, стремясь к всестороннему описанию переводческой деятельности.

Проделав данную работу я выяснила, что хотя и перевод имеет многовековую историю, современное переводоведение сформировалось как самостоятельная научная дисциплина в основном во второй половине двадцатого столетия. Современное переводоведение характеризуется большим разнообразием теоретических концепций и методов исследования. Накопленный научный багаж нуждается в анализе и осмыслении. Создание истории переводоведения двадцатого столетия представляет несомненный теоретический и практический интерес.

В данной работе отображены основные правила перевода условных предложений, грамматические трудности, связанные с условными предложениями, трудности по определению к какому типу относится данное предложение, а также дана полная классификация условных предложений в английском языке.

Данная тема мало изучена и мало разработана, однако нам удались выделить основные пути и этапы перевода условных предложений. Таким образом было выяснено, что условные предложения, выражающие реальное условие переводятся на русский язык изъявительным наклонением в будущем времени, условные предложения, выражающие предположение переводятся на русский язык как первое сослагательное наклонение, а условные предложения, выражающие недействительные условия в настоящем и прошлом временах переводятся на русский язык вторым изъявительным наклонением.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

* + 1. Апполова М. А. Грамматические трудности перевода – М, 2004г. – с.77-79.
		2. Бархударов Л. С. Язык и перевод – М, 2003г. – с. 64.
		3. Бархударов Л.С. Контекстное значение слова и перевод // Сб. научн. тр./ Моск. пед. ин-т иностр. языков. – 2004г. – Вып. 238.
		4. Бархударов Л. С. Уровни языковой иерархии и перевод. – Тетради переводчика., вып. 6, М. 1969.
		5. Берков В.П. О словарных переводах/ Мастерство перевода – М, 2004г. – с. 112.
		6. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с английского языка на русский. – М, 2003г. – с. 43-46.
		7. Биренбаум Я.Г. К теории сложного предложения (На материале английского языка) // Вопросы языкознания. - 1982. - N2. - С.50-58.
		8. Биренбаум Я.Г. Сопоставление сложноподчиненных предложений русского и английского языков // Сопоставительный лингвистический анализ: Науч. тр. - Куйбышев, 1977. - Т.202. - С.29-32.
		9. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М, 2004г. – с. 38.
		10. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 2005г. – с. 117.
		11. Верховская И.П. К вопросу о классификации сложноподчиненных предложений в современном английском языке // Проблемы грамматики английского языка: Сб. науч. тр. - М,1981. - Вып.173. - С.31 -43
		12. Гутнер М. Д. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М, 2004г. – с. 22-24.
		13. Ермолович Д. И. Основы профессионального перевода. – М, 2004г. – с. 17-22.
		14. Зражевская Т. А., Беляева Л. М. Трудности перевода с английского на русский. – М, 2005г. – с. 13-17.
		15. Ильиш Б.А. Строй современного английского языка: Учеб. пособие для студ.пед.ин-тов.-2-е изд. - Л.: Просвещение, 1971. - 365 с.
		16. Ильиш Б.А. Современный английский язык: Теорет. курс. : Учеб. пособие для вузов. -2-е изд., испр. и доп. - М., 1948. - 347 с.
		17. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – С-Пб: Изд-во Союз, 2005г. – с. 122
		18. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М, 2003г. – с. 25.
		19. Комиссаров В.К. Теория перевода. - М.: Высш.шк., 1990. -253 с. 8. .
		20. Комиссаров В.Н. Переводоведение в XX: некоторые итоги // Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник / Под ред. проф. С.Ф. Гончаренко. - М.: МГЛУ, 1999, с. 4-20.
		21. Кунини А.В. К вопросу о методике обучения переводу устных словосочетаний с английского язка на русский // Ученые записки. Т: XXXII, кафедра лексики и перевода факультета английского языка, выпуск 1 под ред. Зав. Кафедрой, доц. Аракина В. Д., М, 1955г.
		22. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М, 2005г. – с. 22.
		23. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблема перевода. – М, 2003г. – с. 78.
		24. Левицкая Т. P., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский, - М.: Высш, шк. 1973. - 135 с.
		25. Левицкая Т., Фитерман А. Почему нужны грамматические трансформации при переводе?.//Тетради переводчика. - Н., 1971. - Вып. 8. - с. 12-22.
		26. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. – М, 2005г. – с. 111.
		27. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980. - 237 с.
		28. Мюллер В. К. Англо – русский словарь, М.: «Москва». 1998, 2016с.
		29. Нешумаев И. В. Синтаксические трансформации при переводе английского текста на русский язык.//Лингвистические и методические проблемы русского языка как неродного: Текст: структура и анализ. - М,, 1991. - с. 117-126.
		30. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы по английскому языку. – М, 2004г. – с. 132-135.
		31. Рущаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления. – С-Пб, 2005г. – с. 127.
		32. Савинова Е. С., Улицкая Г. М., Черная А. И. Грамматические трудности при переводе английской научной литературы, Издательство АН СССР, М., 1963.
		33. Сармакешева С. Г., Щетинин Л. Грамматические основы перевода с английского языка на русский. Издательство Ростовского Университета, 1959г., 85 с.
		34. Толстой С.С. Основы перевода с английского языка на русский – М, 2003г. – с. 57.
		35. Фененко Н.А., Кретов А.А. Перевод как канал взаимодействия культур и языков (к проблеме языкового освоения "чужой" действительности) // Социокультурные проблемы перевода. - Воронеж: ВГУ, 1999. -Вып. 3.-С. 82-94.
		36. Фолькнер М. Н. Опыт преподавания перевода с английского языка на русский// Ученые записки. Т: XXXII, кафедра лексики и перевода факультета английского языка, выпуск 1 под ред. Зав. Кафедрой, доц. Аракина В. Д., М, 1955г.
		37. Черняховская Л. А. Перевод и смысловая структура. – М, 2004г. – с. 22.
		38. Чужакин А.Н. Палажченко П. Мир перевода. – М, 2003г. – с. 11.
		39. Цвиллинг М.Я. Переводоведение как синтез знания // Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник / Под ред. проф. С.Ф. Гончаренко. - М.: МГЛУ, 1999, с. 32-37.
		40. Федоров А. В. Основы общей теории перевода: Лингвистические проблемы. - М.: Высш.шк., 1968. - 303 с.
		41. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. – М, 2003г. – с. 156.
		42. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 2003г. – с. 44.
		43. Швейцер А.Д. К проблеме лингвистического изучения процесса перевода.//Вопросы языкознания. - 1970. -№ 4. - с.40-49.
		44. Cronin A.J. The Citadel. - М., 1966.
		45. Galsworthy J. To let. - М, 1954.
		46. Dickens Ch. Adventures of Oliver Twist. - M., 1949.
		47. Minakova A.P., Naumova Z.S. On Diplomatic Practice ( пособие по устному и письменному переводу). – М.: Наука, 1988. – с.75.
		48. http://en.wikipedia.org/wiki/Concise\_Oxford\_English\_Dictionary
		49. http://www.norma-tm.ru/library1\_3.html
		50. http://www.transneed.com/philology/eng\_2.html
		51. http://www.study.ru/lessons/preintermediate7-1-ex.html
		52. http://www.baznica.info